ABECEDAIRE
ET
SYLLABAIRE

Contenant une exposition méthodique des éléments des mots, et quelques discours brefs et concis pour servir d'introduction aux premiers essais de lecture.

Sur les principes de MM. l'abbé d'Olivet, l'abbé de Dangeau, Du Marsais, et Dumas.

Troisième Edition
Revue, Corigée, et Augmentée.

à NAPLES 1810.

Chez DOMIN. SANGIACOMO.

Avec permission.



AVVISO AGLI AMMAESTRATORI.

Per l'intelligenza de' varj caratteri, ſegni ed accenti adoprati in queſti elementi, vengono pregati i benigni Iſtitutori di conſiderare: che il carattere *ſ* vien deſtinato ad eſprimere la *ſ* forte, ed il carattere *s* la *ſ* dolce, ſimile alla ſeconda che ſenreſi nella voce *ſposa*. Tutte le conſonanti ſtampate in carattere diverſo nella ſteſsa parola, ſono mute o di pochisſima entità: eccettuate ſono le due *ll* o *l* ſola, precedute il più delle volte da un *i*, che indicano la liquidità (*le ſon moüillé*). Ove trovinſi due vocali unite, pure in diverſo carattere, come *aì*, *aú*, *eí*, *è*, *eú*, *où*, e ſimili, altro ciò non indica, ſe non ſe che le dette vocali non formano dittongo, eccetto che altrimente non venga avvertito. L' *e* così ſegnata dinanzi ad una *m* o una *n*, asſume il ſuono dell' *a*, e dove la *m* o la *n* ſieno raddoppiate, la prima *m* prende il valor della *n*, e la prima *n* è presſochè muta. L' *ì* e l' *ù* ſegnati coll' accento grave ſi pronunziano all' italiana maniera, e ſegnati coll' accento acuto, l' *í* pronunziaſi come l' *é* chiuso, e l'*ú* pronunziaſi alla franceſe. Il dittongo *oi* in tal modo ſegnato, ſuona in *oa*. Es.gr. *Abbé*, *accordér*, *bail*, *boüillant*, *dès ſàisisſemants affreúx*, *effroi*, *emmaillottér*, *ennúis*, *immenſité*, *impaìr*, *innocent*, *indigne*, *homme*, *honneúr*, *hotte*, *húppe*, *poisſon*, che ſcrivonſi: *abbé*, *accorder*, *bail*, *bouillant*, *des ſaisisſements affreux*, *effroi*, *emmaillotter*, *ennuis*, *immenſité*, *impair*, *innocent*, *indigne*, *homme*, *honneur*, *hotte*, *huppe*, *poisſon*; vengon pronunziati: *a-bé*, *a-cor-dé*, *ba-gl*, *bù-glian*, *dè ſè-si ſe-man-sa-freú*, *e froa*, *an-ma-glio-té*, *a-nui*, *i man ſi-té*, *én-pè-r*, *i-no-ſan*, *én-di-gne*, *o-me*, *o-neú-r*, *ho-te*, *hú-pe*, *poas-ſon*.



SECTION PREMIERE.

Dès Caractères de l' Alphabet.

§. I.

Lêttres capitales où majûscûles romaines
(*en italièn* tonde majuscole).
Avèc l' anciènne appèllation.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	
a	bé	ké sé	dé	é	èse	ghé sjé	asce	i	sgé	
K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U
ché	èle	ème	ène	o	pé	cú	ère	èse	té	ú
V	X	Y	Z (*).							
vé	ics	i grèc	zède.							

(*) Il *c* innanzi alle vocali *a*, *o*, *û*, pronunziasi duro, *ca dran*, *çô-té*, *cú ré*; ed innanzi alle vocali *e*, *i*, pronunziasi dolce, *cé-dér*, *ci-ron*. Così ancora il *g* innanzi alle stesse vocali *a*, *o*, *û*, pronunziasi duro, *ga-lant*, *go-go*, *gú-za-ra-te* (*prov. dell' Ind.*); e dolce innanzi all' *e*, *i*, *gé-mir*, *gî-te*,

§. II.

Lèttres majúscúles italiques (*en italién* corsive);
Avèc la nouvèlle appèllation.

A	*B*	*C*	*D*	*E*	*F*	*G*	*H*
a	*beú*	*cheú*	*feú* *deû*	*eú*	*feú*	*gheú*	*sjeú* *heû*
I	*J*	*K*	*L*	*M*	*N*	*O* *P*	*Q*
i	*sgeú*	*cheú*	*leú*	*meú*	*neú*	*o* *peú*	*cú o cheû*
R	*S*	*T*	*U*	*V*	*X*	*Y*	*Z*.
reú	*feú* *zeú*	*teú*	*ú*	*veú*	*xeú*	*i grèc*	*xeú o seû*

§. III.

Lèttres romaines (*en italién* di carattere tondo).

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r ſ s t ú v x y z.

Volendosi poi dare il suono dolce al *c* avanti alle vocali *a*, *o*, *ú*, si mette la cediglia sotto al ç in questa guisa, il *tra-ça*, *ha-me çon*, *je con-çús*; e per raddolcire il suono del *g* innanzi alle dette vocali *a*, *o*, *ú*, s' interpone una *e* tra 'l *g* e quelle, il *ran-gea*, *geo-le*, *man-geúr*. Viceversa, volendo dare il suono duro al *c* innanzi alle vocali *e*, *i*, s' interporrà una *h* sonora, *a-rchè-ty pe*, *a-rchi-è-pi-sco-pal*; e lo stesso volendo fare rispetto al *g* innanzi alle medesime vocali, s' interporrà un *u*, *gue-rridon*, *gui-dèr*.

§. IV.

Lèttres italiques (*èn italièn* di carattere corsivo).

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r ſ s t ú v x y z.

§. V.

Ligatúres romaìnes.

ct ff ffi fi ffl ſi ſſ ſſi ſt æ œ w &c.

§. VI.

Ligatúres italiques (Lettere binate).

ct ff ffi fi ffl ſi ſſ ſſi ſt æ œ w &c.

§. VII.

Accènts.

(*aìgú* é) (*grave* è) (*circonflexe* ê)
(*trèma* ë ï ü) (*division où tirèt* -).

§. VIII.

Paúses, ou Ponctuatiòns.

Apoſtrophes, Virgúles, Poìnts ét Virgúles.

Poìnts, Poìnts admiratifs, Interrogatifs.

On trouvera à la ſin de cèt abécedaire l'exposition de la valeúr de toùs cès ſignes.

§. IX.

Lès dix caractères où ſigúres de l' arithmètique.

Nombres	ún,	deúx,	troïs,	quatre,	cinq,
Arabes,	1,	2,	3,	4,	5,
Romaíns,	I,	II,	III,	IV,	V,
ſix,	ſèpt,	húit,	neúf,	dix,	zéro.
6,	7,	8,	9,	10,	0.
VI,	VII,	VIII,	IX,	X.	

SECTION SECONDE.

Division dès lèttres (a) en voyèlles èt en conſonnes.

(a) Le lettere ſon di due ſorte, le *vocali*, che rappreſentano i ſuoni, e le *conſonanti*, che rappreſentano le articolazioni; ſicchè la differenza che paſsa tralla vocale e la conſonante è, che la vocale fa ſentire un ſuono diſtinto ſenza niuno ſoccorſo ſtrano, e la conſonante ha biſogno dell' appoggio di una vocale per eſsere articolata.

§. I.

Voyèlles principales
simples avèc accènts èt sans accènts.

a à â ā, e é è ê ë ē, i í ì î ï ī, o ô ō,
u ú ù ü ū, y.

§. II.

Voyèlles composées de son simple,
où faùsses diphtongues.

ea, ai ay eai ei, ai aî ais ait aît eai eais
èn a, *èn é fermé*, *èn* è *plús oú moíns*
ei eois eoient oi ois oît oient, au eau eo,
oùvèrt, *èn* o
eu, eu ou (*b*).
èn ú, *èn eú* *èn* ù *toscan*.

§. III.

Voyèlles nasales.

am an em en ean, aim ain ein im in,
èn an, *èn* eín,
om on eon, um un eun.
èn on, *èn* eún.

(b) La lingua francese sembra aver ammessi otto suoni fondamentali, che avrebbon potuto caratterizzarsi con altrettante lettere, e da' quali gli altri suoni usuali son derivati con alcune leggiere variazioni; eccogli scritti secondo l'attuale ortografia francese, con degli esempi che li rendono sensibili.

§. IV.

Voyèlles doubles où Diphtongues.

aï, ei, ia, ian, iaú, ié, iè, ién, ieú, io, ion, ioù, oé, oï, oín, oùa, oùan, ouén, ue, uei, uín, ya, yan, yaú, ye, yén, yeú, youù.

---

a, come nella prima sillaba di	*ca*-dre,	*quadro*;
ê	tête,	*testa*;
é	*lé*-zar*d*,	*lucertola*;
i	m*i*-sè-re,	*miseria*;
eu	me*ú*-niér,	*mugnajo*;
o	p*o*-sér,	*posare*;
u	h*ú*-ma-ni-té,	*umanità*;
ou (u toscano)	p*où*-dre,	*polvere*.

L'*y* greco come vocale, altro suono non ha che quello dell'*i*, e si adopra in voci derivate dal greco. Es. gr.

y	h*y*-mè-n,	*imeneo*.

L'*e* muta ha un suono sordo, che è il debole di *eu*, e si pronunzia con prestezza.

e	*le* be-deaú,	*il bidello*.

Ora tali vocali, così le semplici come le composte, ed anche le nasali, *an*, *en*, *in*, *on*, *ún*, ec. sono sillabe monotongali, cioè a dire sillabe enunziate con un suono unico o semplice, mentre *ia*, *ié*, *iè*, *ieú*, *io*, *ioù*, ec. siccome odonsi in *fia-cre*, carozza di vettura, *dia-cre*, diacono, *dié-ti-ti-que*,

§. V.

Dès Consonnes.

Consonnes articulées avèc l' *e* muét.	Consonnes articulées avèc l' *é* fermé.

dietetico, *diè-te*, dieta, *dieû*, dio, *pieû*, palo, pio-*che*, zappa, *vio-lon-cèl-le*, violoncello, *chioù-rme*, ciurma, *Co-lioù-re*, città di Francia, ec. sono sillabe dittongate, vale a dire sillabe che fanno udire il suono di due vocali in una sola emissione di voce. L' essenza della sillaba dittongata, ossia del dittongo consiste adunque in due punti: 1. Che non vi sieno, almen sensibilmente, due movimenti successivi negli organi della parola; 2. Che l' orecchio oda distintamente le due vocali per mezzo della stessa emissione di voce: imperocchè il vero giudice del dittongo è l' orecchio. Scrivansi pure tre o quattro vocali di seguito, non v' è dittongo, se l' orecchio non ode che un suono. Onde *ai*, *aû*, *eaú*, *eì*, *oìent*, ec. pronunciati alla francese, *é*, *ô*, *è*, non son dittongi, come in j' *aí*-me-*raí*, amerò, pa*l*-sible-mẽn*t*, placidamente, *aú*-mô-ne, limosina, *caú* da-*taì*-re, caudatario, p*eaús*-siér, pellicciajo, v*ais*-scaû, vascello, *faì* san-d*eaû*, dé-*bon*-n*aì*-re-mẽn*t*, mansuetamente, a*t*-tr*aìt*, allettamento, *ils* cr*aîn*-dr*oìent*, temerebbono; che si pronunziano *sgé-m-ré*, *pé-si-ble-màn*, *o-mô-ne*, *co-da-tè-re*, *po-fiè*, *vè-fô*, *fè-san-dô*, *dé-bo-nè-r-màn*, *a-trè*, *i crein drè*.

B,	be,	bé. (c)
C dûr,	che,	ché.
C doùx,	ce,	cé.
D,	de,	dé.
F,	fe,	fé.
G dûr,	gue,	gué.
G doùx,	ge,	gé.
H aſpiré,	he,	hé.

(c) Le conſonanti ſi dividono in *coſtanti* e *variabili*, e queſte in *deboli* e *forti*.

Le conſonanti coſtanti ſono quattro, *l*, *m*, *n*, *r*, ed esſe posſono precedere, o esſer precedute da qualunque conſonante variabile, o forte o debole che ella ſia.

Le conſonanti variabili ſono le ſeguenti.

deboli,		forti.
B, be, bé;		P, pe, pé.
D, de, dé;		T, te, té.
G, gre, gré;		C, cre, cré.
J, je, jé;	(h dolce)	Ch, che, ché:
V, ve, vé;		F, ſe, ſé.
Z, ze, zé;		S, ſe, ſé.

Ora già ſi è veduto, che ſenza la ſcorta di una vocale, o ſcritta o ſottintesa non puosſi articolare o pronunziare conſonante alcuna, e ciò vale per ogni qualſivoglia lingua, ed in mancanza di ogni

J,	je,	jé.
K,	ke,	ké.
L,	le,	lé.
M,	me,	mé.
N,	ne,	né.
P,	pe,	pé.
Q,	que,	qué.
R,	re,	ré.

---

altra vocale, ella ſi è l' *e* muta ſcritta o non iſcritta cui i franceſi ſi ſervono per pronunziarla, allorchè queſta è finale, come in *David*, o pur ſeguita immediatamente da un altra, come in *arbre*. Ora neceſſariamente tali voci ſi pronunziano come ſe foſſero ſcritte *Da-vi-de*, *a-re-be-re*. Una dama ſcrivea al Sig. abbate *d' Olivet* che il reggimento di ſuo figlio andava a *Se-te-ra-ce-bou-re*, per dire a *Straſbourg*: ove l' uſo non conoſce che due ſillabe, il ſuo orecchio ne trovava ſei, e la penna ubbidiva all' orecchio.

Per un tal principio *M. Duclos* diſtingue la ſillaba fiſica dalla ſillaba uſuale, eſſendovi, a parer ſuo, altrettante ſillabe reali fiſiche, quante conſonanti vi ſi fan ſentire, ſebbene appreſſo a ciaſcuna conſonante non vi abbia niuna vocale ſcritta, ſupplendo allora la pronunzia per mezzo di una *e* muta, onde la ſillaba diventa reale per l' orecchio,

S fort,	ſe:	ſé.
s doûx,	se,	sé.
T,	te,	té.
V,	ve,	vé.
X fort,	cſe *ou* gse,	cſé *ou* gsé.
X doûx,	se,	zé.
Z, x, s doûx,	ze,	zé.

---

quantunque le ſillabe usuali non ſi contino che pel numero delle vocali che ſi fan ſentire, e che ſono ſcritte. Es. gr. la voce franceſe. *armateur*, armatore, è di tre ſillabe usuali, e di cinque reali, perchè bisogna ſupplire una *e* muta dopo ciaſcuna *r*, onde ſi ſente neceſſariamente *a-re-ma-teù-re*. Coſì ancora *ſcribe*, ſcriba, che nell' uso ordinario paſſa per esſere di due ſillabe, ha realmente quattro ſuoni, imperocchè le due prime articolazioni *ſ*, *k*, ſuppongono ciaſcuna una *e* muta dopo di ſe, come ſe fosſero ſcritte *ſe ke-ri-be*; vi ſono parimente quattro ſuoni fiſici nella voce *ſphinx*, ſfinge, che corre usualmente per monoſillaba, esſendo che la lettera finale *x*, come doppia, equivale a *ſ*, *k*, onde tre delle quattro articolazioni ſuppongono l' *e* muta, come ſe foſſe ſcritto *ſe-phin-ke-ſe*: il che ſembra non poter negarſi da chi conſulta l' orecchio.

§. VI.

Consonnes foibles.	*Consonnes fortes,*
Bé,	Pé;
Dé,	Té;
Gré,	Cré;
Jé,	Ché;
Vé,	Fé;
Zé,	Sé.

SECTION TROISIEME.

Dès Syllabes (*d*).

§. I.

Lèttres commençant par úne voyelle.	*Lèttres commençant par úne consonne.*
Syllabe artificièlle.	*Syllabe physique.*
ab èb ib ob úb,	ba bé bi bo bú.

(d) Da quanto si è detto nella precedente nota, si deduce, che l' ordinario modo di compitare o sillabare non è il naturale, allorchè di due consonanti poste tra due vocali, si accompagna la prima consonante colla precedente vocale, e la seconda consonante colla vocale seguente; mentre per uniformarsi all' usual conformazione delle sillabe, non volendosi figurare un riposo trà le due consonanti, e volendosi considerare le due articolazioni

ac èc ic oc úc;	ca ché chi co cú.
ach èch ich och úch,	ça cé ci ço çú.
ad èd id od úd,	da dé di do dú.
af èf if of úf,	fa fé fi fo fú.
ag èg ig og úg,	ga gué gui go gú.
age ège ige oge úge,	ja gé gi jo jú.
ah èh oh,	ha hé hi ho hú.
ak èk ik ok úk,	ka ké ki ko kú.
al èl il ol úl,	la lé li lo lú.
am èm im om úm,	ma mé mi mo mú.
an èn in on ún,	na né ni no nú.

---

come due cause concorrenti all' espressione del medesimo suono, fa d' uopo riferirle entrambi alla seguente vocale, mentre è impossibile il modificar l' esplosione di un suono allorchè già è uscito; onde devesi necessariamente compitare *A-bdena go*, *A-bnè-r*, *a-csè* (che scrivesi *accès*), *a-cteú r*, *cha-rme*, *ci rcon-spè-kfion* (che scrivesi *circonspection*), *che-va-l*, *Ja-co-b*, ec. Egli è sensibilissimo che un tal modo di compitare è ben più naturale, più semplice, ed in conseguenza più facile per li fanciulli a' quali s' impara a leggere, che il modo ordinario. Altro non vi sarebbe da temersi per loro, che di contrarre il vizio di render troppo sensibile l' *e* muta delle consonanti non seguite da una vocale espressa; ma un maestro intelligente ben saprà pre-

ap èp ip op úp ;	pa pé pi po pú .
acq ècq icq ocq úcq,	qua qué qui quo qu'ú.
ar èr ir or úr ,	ra ré ri ro ru .
aſ èſ iſ oſ úſ ,	ſa ſé ſi ſo ſú .
as ès is os ús ,	sa sé si so sú .
at èt it ot út ,	ta té ti to tú .
av èv iv ov úv ,	va vé vi vo vú .
ax èx ix ox úx ,	xa xé xi xo xú .
acſ ècſ icſ ocſ úcſ ,	cſa cſé cſi cſo cſú ,
ay èy iy oy úy ,	ya yé yi yo yú .
az èz iz oz úz ,	za zé zi zo zú .

---

venirli ſu di un tale inconveniente , e ridurli alla pronunzia ferma ed usuale di ciaſcuna voce : il che gli darà anche motivo di far loro osservare , che ſecondo l' uso , ſi conſidera la conſonante finale come facendo ſillaba con la vocale precedente , ma che desſa non è che una ſillaba fittizia , e non già una ſillaba fisica.

Ne ſegue adunque , che ogni ſillaba terminata da una conſonante è ſempre ſeguita da un ſuono debole , che vien conſiderato come una *e* muta , tal nome dandoſi all' effetto dell' ultima ondulazione osſia dell' ultimo tremito dell' aria ſonora , che ſuona asſai diverſamente dell' *e* muta eccitata a bella poſta come nell' *e* muta finale delle voci *vú-e* , viſta , *vi-e* , vita , ec. Onde è ben differente il ſuono

§. II.

Deúx consonnes ét úne voyèlle formant úne syllabe.

bac bèc bic boc búc,	cab kèb kib cob cúb,
bal bèl bil bol búl,	bla blé bli blo blú,
bar bèr bir bor búr,	bra bré bri bro brú.
cal quèl kil col cúl,	cla clé cli clo clú.
car kèr kir cor cúr,	çra cré cri cro crú.
dac dèc dic doç dúc,	cad kèd kid cod cúd.
dar dèr dir dor dúr,	dra dré dri dro drú.
fac fèc fic foc fúc,	caf kèf kif cof cúf.
fal fèl fil fol fúl,	fla flé fli flo flú.
far fèr fir for fúr,	fra fré fri fro frú.
gal guèl guil gol gúl,	gla glé gli glo glú.
gar guèr guir gor gúr,	gra grè gri gro grú.
pal pèl pil pol púl,	pla plé pli plo plú.
par pèr pir por púr,	pra pré pri pro prú.

ſal

debole che ſi ode in fine della voce *Mi-chè-l*, Michele, dall' ultimo della voce *Mi-chè-le*, Michela; quello di *bè-l*, bello, da quello di *bèl-le*; quello di *Da-vi-d*, Davide, da quello di *a vi-de*, avido; quello di *a-ſpi-c*, aſpide, da quello di *pi-que*, picca; quello di *ac-cúei-l*, accoglimento, da *il cúei-lle*; quello di *ſom-mei-l*, ſonno, da *il ſom-mei-lle*, egli ſonnecchia; quello di *ca-dú-c*, caduco, da quello di

fal fèl fil fol fúl ; fla flé fli flo flú .
tal tèl til tol túl , tla tlé tli tlo tlú .
tar tèr tir tor túr . tra tré tri tro trú .
val vèl vil vol vúl , vla vlé vli vlo vlú .
var vèr vir vor vúr, vra vré vri vro vrú.

[1] *Quoïque plúsieûrs de cès fyllabes ne fe troûvent pas dans lès mots français, elles ferviront cependant à faciliter la prononciation d'ún grand nombre de fyllabes bièn plús difficiles qu' on troûve dans plúsieûrs tèrmes de relation: tèls font lès noms fuivants de villes, villages, rivières, etc.*

A*c*-qs , A-khis-fa-r , Caf-fa , Cra-na-ch , Cza-flaû , Da-ch-fpè-rg , Go-ri*c*-k , Ha-gén-ba-ch , Ha-lfbrû-cke , Hè-rfprû*c*-k , I-ra-k, Ja-i*c*-k , Ka*c*-kè-rla*c*-kes , Keû-fch-bè-rg , Ki-d-g , Kra-ni-gh-fèl-d , Kra-fno-bro-d , Kri-no*c*-k , Kû-pfè-rbè-r-g , Lan-dè*c*-k , Li-me-ri*c*-k , Lu-bè*c*-k , Prû*c*-k , Py-fè*c*-k , Ro-fto*c*-k , Rû-fè*c*-q , Yo r*c*-k , etc.

---

di *ca-dû-que*, caduca ; quello di *ún fro c*, una cocolla, da quello di *il cro-que*, egli tranguggia ; quello di *co-q*, gallo, da quello di *co-que*, gufcio ; quello di *Jo-b* , Giobbe , da quello di *ro-be* , vefte ; quello di *ba-l*, ballo , da quello di *bal le* , palla ; quello di *ca-p* , capo , da quello di *ca-pe* , cappa ; quello di *Sia-m* , Siamo regno , da quello di *a-me*, anima, ec.

§. III.

Nombre de nos cinsonnes, jointes, aûtant qu' il èst possible à chacûne dè nos neúf voyèlles principales, y compris l' e muét.

LETTRES. Figûre.	Nom.	a é ê i
		Ba by-lo-ne, b*é* a*s*, b*ê*-l*ér*, b*i*-
		o ú eû
B b	*be*	be-ron, b*o* bo, b*ú*-bon, b*eú*-gle-
		ù e muét
		mên*t*, b*où*-l*ét*, b*e*-d*eaú*.
C	*che*	C*a* dre, k*a* li, q*ua*-tr*ain*, Ch*è*-
ç dúr	(*e*)	rfo-nè-se, k*é* ra-ro-phy-re, q*uê*-
		t*ér*, ch*i* ro-man-ci-e, q*ui*-con-que,
K	*ke*,	k*y*-o-fque, k*y* ri è*l* le, c*o*-co, cho-
		ri-fte, q*uo*-li bè*s*, c*ú* ré, ch*oeú*-r,
Q q	*que*	q*ueú*-e, c*où*-v*ér*, K*où* li-kan,
		q*ue*-rè*l*-le.
		D*a*-vi dan (*plaîne d' Asie*),
		d*é*-d*ai*-gn*ér*, di-a-d*ê*-me, d*i*-dá-cti-
D d	*de*	que, d*o* dé-ca-go-ne, d*ú* ri-ú-fc*ú* le,
		d*eú*-xiè-me-mên*t*, d*ou* lou-r*eú*-se-
		mên*t*, d*e*-dan*s* é*t* d*e*-hor*s*.
F f		F*a*-bri-ca-tion, ph*a* ri-sa-ï-fme,
	fe	f*é*-li-ci-té, ph*é*-no-mè-ne, f*ê*-lé,
Ph		f*i* l*où*-te-ri-e, ph*i*-lo-so-phi-que-mên*t*,

(e) Il fuono dolce del *c*, *ce*, *ci*, *ça*, *ço*, *çú*, appartiene al *f*, e 'l fuono dolce del *s*, *se*, *si*, appartiene al *z*.

LETTRES.		
Figúre.	Nom.	physio no-mi-ste, fo-mēn-ta tion,
		pho spho-re, fú-ricú se-mēns, feú-
		da-taì-re, fougè-re, fe mèl-le.
G		Ga lé ga (*plante*), gué-ri son,
	gue	guè-tre, gui gnon, go gue na idér,
g dúr		gú-mè-ne, gueú-se-ri-e, goù lú-
		mēnt, gue-nú-che, g-no-mo-ni que.
		Gea ron (*ville de Perse*), ja-
		maìs, il man-gea, gé-né-reúx,
	ge	jé-ré-mi a-de, gê ne, jèt, il exa-
G		gè-re (qu'on prononce i-lè-gza gè-
g doùx		re), gi be-ciè-re, j'i rai, gî-te,
	je	gy-né-co-cra-ti-e, geo liér, Geo rgi-e,
		jú-ge mēnt, ga-geu-re (ga-jú-re),
		jeú-nès-se, ēn-jeú, man-geú-se, joù-
		is-san ce, ge niè-vre, je té-e.
		La cé-rér, lâ-che-té, lé gi-sla-
		teú-r, lè-vre, li bre mēnt, ly-can-
L l	*le*	thro-pi-e, lo-ca taì re, lú mi neúx,
		Leú-ca-de, Leú ca-te (*noms de*
		villes), loù-ve-teaú, le-çon.
		Ma-chi ne, mé di-san-ce, mè-
		che, mi jaú ré-e, my-o-pi e, mo-
M m	*me*	ra-li-té, mú ta-bi-li-té, mû-re-mēnt,
		meú ble, meu-niér, moú lin, moù-
		ve-mēnt, me-lon niè-re, me sú-ra-
		ble.
		Na-geú-r, ba-na-nes (*fruits*),
		né-go-tiant, nè gre, naî-tre, ni-

LETTRES.		: ve-leú-r, Nî-mes, (*V. de Fr.*)
Figûre. :	Nom.	: Ny-lan-d (*Pr. de Sú-è-de*), no-
N n :	*ne*	: tai-re, naú-ma-chi-e, nú-mi-sma-
:		: ti-que, neú-tra-li-té, noù-vèl-le-
:		: mēnt, ne-veù.
:		: Pa-né gy-ri-que, pâ-tis-siér, pé-
:		: pi-niè-re, pê-le-mê-le, pèi-gnér,
P p :	*pe*	: pi-queú-r, Py-ré-né-es, po-ta gér,
:		: paú-piè-re, pú-di-ci-té, peú-plér,
:		: poù-pé-e, pe-ti-te-mēnt.
:		: Ra-mo-neú-r, râ-teau, ré-pé-ti-
:		: tion, rê-ve-ri-e, Rèy-gny (*boù-rg de*
R r :	*re*	: *Fr.*), ri-va-ge, rhy-thme, ro-ma-nè-
:		: sque, rú-meú-r, Reú-gny (*boù-rg*
:		: *de Fr.*), roù-geo-le, re-ve-nant-bon.
:		: Sa-von-ne-ri-e, de çà de là, san-
:		: tēn-ti-eú-se-mēnt, sé-di-mēnt, scé-
S f :		: lé-ra-tès-se, shé-ri-f, Sè-vre (*boù rg*
:	*se*	: *de Fr.*), Sey-ne (*Vil. de Fr.*),
c :		: si-mú-la-tion, sci-ēm-mēnt, so-cié-
:		: té, sū-bstan-ti-èl-le-mēnt, seú-le-
:		: mēnt, soù-pçon-nér, se-coù-rir.
:		: Ta-ba-tiè-re, té-né-bres, thê-me,
:		: tèi-gne, ti-sa-ne, thy-rse, ty-ran-
T t :	*te*	: ni-e, to-lé-ran-ce, tho-ra-chi-que,
:		: tú-tèl-le, *o-rdre* teú-to-ni-que, toù-
:		: chér, te-tér.
V v :	*ve*	: Va-leù-reú-se-mēnt, vé-ra-ci-té,
:		: vê-pres, vi-le-mēnt, vo-lú-ptú-eú-

LETTRES.		
Figúre.	Nom.	se-mēns, vú-e, veú-va-ge, vois-fú-re, ve-nel-le.
		Za-ni, ba-sa-ne, zé-phy-re, ca-sé, zé-bre, mi-sè-re, deú-xiè-me,
Z	ze	zi-be-li-ne, ba-si-li-que, zo-ne, E-so-pe, Zú-ri-ch, ma-sú-re, zeú-
s foi-ble	se	gme, é-poù-seú-r, Zoù-pe (*plage de l' Amérique méridionale dans le Peroù*), re-soù-dre, a-ze-ro-liér, ba-se.

§. IV.

De la lèttre doùble X (f).

X	cse	A-ja-x, *prononcez* A-gea-k-fe;
	ou	A-lè-xan-dre, A-lè-csan-dre;
poùr	kse	a-xe, a-cse;
		a-xi-o-me, a-ksi-o-me;
		è-xpé-ri-ēn-ce, è-kspé-ri-an-se;

(f) Non si è posta la lettera *X* nel suo sito naturale, perchè ella non ha suono proprio che le apparrenga, essendo lettera doppia, introdotta da' copisti per abbreviare. Essa fa talvolta l' ufficio delle due lettere forti *cs* o *ks*, e talvolta quello delle deboli *gz* o *gs*. Talvolta ancora in certe voci suona come *c* duro o *k*, ed in altre come *s* forte. In alcune voci poi i maestri di caratteri l' hanno introdotta in vece della *s* debole o della *z*.

LETTRES.			
Figúre.	Nom.	fi-xe,	fi-cse;
		flè-xi-ble,	flè-csi-ble;
X	*cse*	ma-xi-me,	ma-ksi-me;
	où	Pol-lú-x,	Pol-lú-cs;
poùr	*kse*	pré-fi-x,	pré-fi-cs;
		Sty-x,	sti-cs;
		sè-xe,	sè-kse;
		ta-xe,	ta-kse;
		vè-xa-tion,	vè-ksa-sion;
		Xa-viér,	Ksa-vié;
		Xé-no-phon,	Csé-no-fon;
		Xi-mé-nès,	Ksi-mé-nè-se;
X	*gz*	E-xa-cti-tú-de,	è-gza-kti-tú-de;
	où	è-xa-gé-ra-tion,	è-gsa-gé-ra-sion;
poùr	*gs*	è-xa-mé-n,	è-gza-mè-ne;
		è-xaú-cér,	è-gso-sé;
		è-xé-cú-tion,	è-gzé-cú-sion;
		è-xēm-plai-re,	è-gsan-plè-re;
		è-xhé-ré-da-tion,	è-gzé-ré-da-sion;
		è-xi-gér,	è-gzi-gé;
		è-xi-l,	è-gsi-l;
		è-xi-gér,	è-gzi-gé;
		è-xo-de,	è-gso-de;
		è-xo-rtér,	è-gzo-rté.
X	*c dúr*	E-xcè*l*-lēn*t*,	è-csè-lan;
	où	è-xcès,	è-ksè;
poùr	*k*	è-xcēn-tri-que,	è-csan-tri-que;
		è-xcè-ptér,	è-ksè-pté;
		è-xci-ta-tif,	è-csi-ta-tif.

LETTRES.	:		: *Au*-xèr-re, *pr.*	Os-fer-re;
Figúre.	:	Nom.	: *Au* xon-ne,	Os-son-ne;
X	:		: Brú xel les;	Brus sel les;
poùr	:	*ſ fort*	: soi-xan-te,	soas san-te.
X	:	z	: A-ni-maúx er-	a-ni-mô-zèr-ran;
poùr	:	où	: rants,	
	:	*s foible*	: deú xiè-me-	deú-ziè me-man;
	:		: mēns,	
	:		: dix é-cús,	di-zé-cú;
	:		: di-xiè-me,	di-ziè-me;
	:		: je veúx allér,	je veú za lé;
	:		: jú-squ' *aux* ēn	jú-scô-zan-fè r;
	:		: fèrs,	
	:		: lès yeúx où-	lè zieú-soù-vè-r;
	:		: vèrts,	
	:		: six ēn fants,	si-zan-fan;
	:		: vaìs seaúx é-	vès-sô-sé-choù-é.
	:		: choù-és,	

§. V.

Sons qui n' ont point de caractères particúlièrs.

Figúre.	:	Nom.	: Cha-peaú, ché-rir, chê-ne,
	:		: chaìne, chi-ca-ne, chy-li-fi-ca-
Ch	:	*che*	: tion, cho-se, chú-cho-tér, chû-te,
	:	doùx	: Yan-cheú (*Vil. de la Chine*),
	:		: choù, che-va-l.

Figúre. :	Nom. :	Ma-*gna*-ni-me, ma-*gné*-ti-que,
Gn :	*gne* (g) :	Ba-*gnè*-res (*Vil. de Fr.*), ma-
:	:	*gni*-fi cēn-ce, La-*gny* (*Vil. de Fr.*),
:	:	vi-*gno*-ble, Ba-gneúx (*village*),
:	:	di-*gne*-mēnt.
L l (h) :	*ll* :	*Ce son èst indiqué tantôt par*
	: *mouillé* :	*ún l*, *et tantôt par deux. Il èst*
	: *fort.* :	*le plús soùvènt précédé d' ún i*

sonore, qui deviènt quelquefois múèt.

(g) Quì non si tratta di queste due lettere *gn*, quando serbano il loro proprio suono come in *gni-de*, *gnome*, *gnomon*, *gnomonique*, che si pronunziano *ghni-de*, *ghno-me*, *ghno-mon*, *ghno-mo-ni-que*, ma trattasi del suono che sentesi in *di-gne*, degno, *a-gneaû*, agnello, *pa-gno-te*, pagnota; di cui il suono è lo stesso in francese che in italiano.

(h) Siccome non vi ha carattere particolare destinato unicamente ad accennare il suono della *l* liquida, non essendo uniforme l' ortografia francese nel modo di esprimere un tal suono, ora accennandolo con una *l* sola, ora con due *ll*, e talvolta ancora con *lh*; devesi osservare soltanto che la *l* liquida è quasi sempre preceduta d' un *i*, sebben questo non sia segno caratteristico della liquidità della *l*, siccome vedesi in *ci-vil*; *Nil*, *e-xil*, *fil*, *fi-le*, *vil*, *vi-le*, ove la *l* non è liquida, come nè tampoco l' è in *A-chil-le*, *mil-le*, *pú-pil-le*, *tran-quil-le*, *vil-le*, ec.

Exèmples où l' i èst èntèndû.

Aú-ri-*lla*-c (*vil le de Fr.*), O-ri glia-c.

A-vri-*l*,	gré-si-*llér*,
ba-bi-*l*,	gēn-ti-*lhom*-me,
ba-bi-*llér*,	du mi *l*,
Bré-si-*l*,	pé-ri-*l*,
bri *llans*,	ſau-ti-*llér*,
cé-di *lle*,	ſé-vi-*lle*,
che-vi-*lle*,	ſi-*llon*,
fa-mi-*lle*,	ſoù-rci-*llér*,
fi-*lle*,	ti-*lleú*-l,
fré-ti-*llér*,	vé-ti-*lle*.

Exèmples où l' i èst múèt èt confondû avèc le ſon moùillé.

De l' a-*il*,	qu' *il* fa-*ille*,
qu' *il* ſ' ēn a-*ille*,	ſin *ſaú-teú-il*,
bè-rca-*il*,	qu' *il* ſoú-*ille*,

Fa uopo anche osservare che in molte voci l' ſi fa ſentire nella ſillaba prima del ſuono liquido, come in *mil*, miglio, *péril*, periglio, ove prima ſenteſi l' *i*, e poi il ſuono liquido, *mi-l*, *pé ri-l*. Vi ſono all' incontro molte voci ove l' *i* è muto, vale a dire, che non vi ſi ſente ſeparatamente del ſuono liquido; egli è confuso con quel ſuono, o piuttoſto non vi è ſebben ſi ſcriva, o pure ſe vi ſi trova, vi è asſai debole.

bou-*illir*, bou-*illon*,
bou-tè-*ille*,
é-ma-*il*,
é-vēn-ta-*il*,
ma-*illo*-che,
ma-lvè-*illan*-ce,
mè-rvè-*ille*,
mou-*illa*-ge,
mú-ra-*ille*,
oe-*il* (*pron.* eú-*il*),
oe-*illét* (eú-*illé*),
o-*ille* (o-*glie*),
o-rè-*ille*,
o-rgue-*il*,
pa-*ille*,
pa-trou-*ille*,
ra-bou-*illè*-re,
ra-*ille*-ri-e,
ra-vi-ta-*illér*,
gre-nou-*ille*,
ju-*illy* (bourg de Fr.),
li-ma-*ille*,
ma-*ille* ta-ge,
re-ta-*ille*,
re-vè-*il*,
ri-pa-*ille*,
le seú-*il* de la po-rte,
so-lè-*il*,
som-mè-*illér*,
sou-*illér*,
ta-*illét*, ta-*illis*,
tra-va-*illér*,
va-*ille* qui va-*ille*,
va le-ta-*ille*,
vè-*illér*,
qu'i*l* veú-*ille*,
viè-*illa*-rd,
vo-la-*ille*.

Ai-gui-*lle*, ai-gui-*llé*-e, ai-gui-*llèt*-te, *se prononcent* é-gui-glie, é-gui-glié-e, é-gui-gliè-te; *et* cú-*illè* r, cú-*ille* ré-e, *se prononcent* cú-gliè-r, cú-glie ré-e.

Le son mouillé du l *est aussi marqué par* lh *dans quelques noms propres.*

Mi-*lhaud*, vi*l*le de Rouergue,

M. Si-*lhon*,

M. de Pa-rda-*lha*c.

Il s'exprime pareillement de même dans le nom commún de gēn-ti-*lhom*-me.

§. VI.

Du yé ou mouillé foible (1).

Aïeúl,	*qu' on prononce*	a-ïeû-l,
ayant,		é-ïan,
Bayard,	(*nom propre*)	Ba-ïa-r,
báyeúr,		bé-ï eú-r,

(1) Abusivamente la plebe di Parigi cambia il liquido forte in liquido molle o debole; egli pronunzia *fi-ïe* in vece di *fi-lle*, figlia; *Ver-fa-yes* per *Ver-fa-illes*, Versaglia; e perchè tal viziosa pronunzia, o per natural difetto di lingua, o per cattivo uso abituale, era adoprata da una bella e celebre attrice, non mancarono perciò molti zerbini che la corteggiavano, ed altri damerini, servili imitatori di quelli, di adottare un tal modo di pronunziare, il che ha dato motivo ad alcuni gramatici moderni d' osservare questo liquido molle. In fatti vi è gran differenza tralla pronunzia di *ien* in *miën*, *tiën*, mio, tuo, ec. con quello di *moa-ïën* (*moyen*), mezzo, *pa-ïën* (*païen*) pagano. Questi gramatici vogliono che questo suono liquido o molle sia una consonante. Senza entrare in una tal contesa di nomi, si può considerare come un suono misto, che sembra partecipare della vocale e della consonante, e fare una classe a parte.

Aggiungendo adunque il *che* dolce e i due suoni liquidi *gn* e *ll* alle quindici prima consonanti, ecco diciotto consonanti, non compresovi nè la *h* aspirata, nè il liquido molle o suono misto *yé*.

baïonnètte,	*qu' on prononce*	ba-ïo-nè-te,
boïard,		bo ïar,
boyaúx,		boa-ïô,
Cahiér,		Ca-yé,
Cayènne,	(*île de l' Amér. mer.*)	Ca iè-ne,
Caïeú,		Ca-ïeú,
Camaïeú,		Ca-mà-ïeú,
déblayér,		dé-blé-yé,
deployér,		dé-ploa-yé,
employons,		an-ploa-ïon,
employions,		an-ploa-ïion,
faïence,		fa-ïan-ſe,
foyér,		foa-ïé,
gaïac,	(*arbre d' Amér.*)	ga-ïa-c,
glaïeul,		gla-ïeú-l,
loyauté,		loa ïo-té,
loyér,		loa-ïé,
Mayence,	(*villes*)	Ma-ïan-ce,
Mayenne,	(*de*)	Ma-iè-ne,
Noyon,	(*France.*)	Noa ïon,
naïades,		na-ïa-de,
païen,		pa-yén,
payable,		pé-ya-ble,
planchéïér,		plan-ché-ïé,
rayon,		ré-yon,
royal,		roa-yal,
ſoyeúx,		ſoa-ïeú,
taïaúd,		ta-yô,
Yarmouth,	(*vil. d'Angl.*)	Ya-rmoù-th,
Yousét,	(*vil. de Fr.*)	Yoù sé.

§. VII.

Lès dernièrs Grammàiriéns, depuis M. l'abbé de Dangeaü, divisent lès Consonnes ën foìbles ét ën fortes.

EXEMPLES.

Consonnes foìbles.	*Consonnes fortes.*
B.	P.
Ba-cha,	Pa-cha,
ba*ì*-gné*r*,	pe*ì*-gné*r*,
ba*í*n,	pa*í*n,
ba-l,	pa-l,
ba*l*-le,	pâ-le,
ban,	Pan (le dieu),
ba-qué*t*,	pa-qué*t*,
Ba-r (le duché de)	pa-r,
bâ-té,	pa-té,
ba-ta-r*d*,	pa-ta-r*d*,
bea*ú*,	pea*ú*,
bé-ché*r*,	pê-ché*r*,
bè-rcé*r*,	pè-rcé*r*,
bi-*ll*a-r*d*,	pi-*ll*a-r*d*,
blan-che,	plan-che,
boï*s*,	poï*s*.

Confon. foibles.	*Confon. fortes.*
D.	T.
Da-cty-le,	ta-cti-le,
dan-iér,	tan-fêr,
da-rd,	ta-rd,
da-tér,	tâ-tér,
dé-i-ste,	thé-i-fte,
dè-te,	il tè-te, la tê-te,
do-ge,	to-ge,
doigt,	toit,
don-nér, il don-ne,	ton-nér, il ton-ne.
G dúr	C dúr, K *où*
gue *où* ghe.	Q, que.
Ga-ba-rét, ville,	ca-ba-rét,
ga-che,	ca-che,
ga-le,	ca-le,
Gand, ville,	Can (Caen), ville, quand,
gla-ce,	clas-fe,
gra-ce,	cras-fe,
grand,	cran,
grè-ve,	crè-ve,
gris,	cri, cris,
gros-fe,	crôs-fe,
grot-te.	crot-te.

Conſon. foibles.	*Conſon. fortes.*
J, je.	Ch, che.
Ja-pon,	cha-pon,
ja*r*-re-tiè-re;	cha*r*-re-tiè-re,
ja*t*-te,	cha*t*-te.
V, ve.	F, fe.
Vaín,	faín (faim),
va-loī-r,	fā-loī-r,
va-né*r*,	fa-né*r*,
ven-dre, vēn-dû,	fen-dre, fēn-dû.
Z, ze.	S, ſe.
Zè-le,	ſè*l*-le,
zo-ne,	la Sô ne (Saone), il ſo*n*-ne.
Yé mouillé foible.	*L, ll mouillé fort.*
Qu'il pè-ïe (paye),	qu'il vè-*ille*,
brû-yan*t*,	bri-*ll*an*t*,
Bla-ye, ville,	Ve-rſa-*illes*,
Le*s* Lu-ca-ye*s*, îles,	ca-na-*ille*,
Noa-ïon(Noyon), ville,	mou-*illons*.

§. VIII.

Monoſyllabes avèc diphtongues faùſſes où oculaires.

Août, aú, baûx, beaú, bleú, Caen, ceínt, chaûd, chaûx, choù, craínt, creúx, daím, daís, deúx, doúx, feú, foù, freín, freûx, gaí, geaí, glaûx, goût, graín, gueúx, hoùx, jeú, jeûn, laí, laíd, Laon, loùp, maí, main, maìs, maûx, Meaûx, moù, moût, noeúd, noùs, où, paìx, paon, peínt, peú, je peúx, poùls, poùx, preúx, proù, quaí, raìs, reín, roùx, ſaín, ſaínt, ſceaû, ſein, ſeing, ſoûl, taon, toùt, toùx, traín, traìt, troù, à vaû-l'eaú, veaû, je veûx, voùs, vraí.

§. IX.

Monoſyllabes avèc diphtongues vraies où réelles.

Biaìs, bién, bruít, buís *ou* bouis, chién, choìx, cieúx, coï, coin, croï-moï, croïx, dey, diá, Dieû, doïgt, droït, foï, foín, foïs, fouët, froïd, je ſuís, gluí, groín, huís, huít, juín, yeúx, lién, lieú, loï, loín,

loín, lui, miẽn, mieũx, moî, moîs, muid, noîx, nuit, oïe, oùi, pian, piéd, pieũ; pion, poids, poíng, point, poïs, proïe, puis, puits, quoï, riẽn, Rieũx, roî, Rouẽn, ſiẽn, ſoï, ſoín, ſoït, je ſuis, il ſuit, tiẽns, tiẽns-toï, toït, troïs, vieũx, je voïs, voïx.

§. X.

Diſſyllabes ou triſſyllabes avec l'accent grave; écrit où non écrit.

A-bſcès, A-bſtè-me, a-ccès, a-près, baì-se-maìns, bèt-te, brè-che, caìs ſe, cè-dre, cè-rcèl-le, chaì-se, de çà, dé-cès, de là, dès-que, diè-te, douè-gne, é bè-ne, ẽn-fèr, e-trèn-ne, fè-rriè-re, fiè-rté, flè-che, fraì-se, frè-re, Gè-nes, ge-nè-se, guè-rre, haì-ne, hè-rbe, hè-re, hiè-ble, il jèt-te, jú-lè-p, jú-mèl-le, lèt-tre, liè-rre, mé-lè-ze, mè-re, meú-rtriè-re, niè-ce, nièl-le, o-vaì-re, où-vriè-re, paì-re, par où, pè-rle, pè-rte, po-rtraìt, praì-ri-e, pré-fèt, pro-fès, pro-jèt, que-rèl-le, re-flèts, rè-gle, ri-dèl-le, riè-ble, roù lèt-te, rú-dès-ſe, ſcè-ne, ſè-cte, ſeì-gle, ſeì-ze, Se-nèz, ſe-quèl-le, ſè-rviè t-te, ſè-ve, ſiè-cle, ſoù-haìt,

ſpè-ctre, ſphè-re, tè-nè-bres, tè-rrè-ſtre, thè-me, thè-se, toï-lèt-te, ve-dèt-te, veì-ne, vè-rbe, vi-ſcè-re, voï-là, zè-le.

§. XI.

Disſyllabes et trisſyllabes avèc l' accent circonflèxe.

A-ccroî-tre, a-cquêt, af-fû-tér, â-ge, a-pô-tre, a-rrêt, au-mô-ne, bâ-illeú-r, tâ-té, bê-che, bê-ti-se, be-nêt, chaî-ne, cham-pê-tre, chû-te, crâ-ne, croî-tre, croû-te, dé-gât, dé-chaî-nér, dé-goû-tant, dé-ha-lér, dî-me, dô-me, em-pê-chér, être, fe-nê-tre, foû-ler, fraî-cheú-r, gîte, grê-le, hâ-le, hâ-te, hê-tre, hon-nê-te, hô-tès-ſe, î-le, ím-pôt, in-té-rêt, jeû-ne, lâ-che-té, le-vû-re, mâ-che, mâ-le, ma-râ-tre, mê-lér, mo-nô-me, mû-riér, naî-tre, Nî-mes, ô-tér, pa-roî-tre, prê-te-nom, prê-tre, pro-têt, rê-ve, re-vê-che, re-vê-tir, rô-deú-r, rô-lèt, rô-tir, ſe-coû-ment, ſup-pôt, ſy-ſtê-me, tan-tôt, tâ-tér, têm-pê-te, thé-â-tre, ti-re tê-te (*instrúment de chi-rúrgie*), tô-le, traî-neú-r, vê-pres, vè-rdâ-tre, vê-te-ment, vî-te, *le* vô-tre, voû-te.

§. XII.

Dissyllabes èt trissyllabes avèc l' accènt aìgû, écrit èt non écrit.

Abré-gé, af-fé-té, bé-ant, beaú-té, bé-gaíe-mēnt, bé-ni, bon-té, cé-dér, chan-téz, ché-ri, chré-tiēn-té, com-pé-tér, cré-an-ciér, dé-cé-dé, dé-fé-ré, dé-lé-gué, é-bré-ché, é-claì-ré, ē-ghé-ïé (égayer), é-lé-vé, é-pél-lér, é-té-yé (étayér), é-tê-tér, fé-con-dér, flé-au, fré-quēn-tér, gé-né-reúx, gé-siér, gué-ris-fez, ha-le-té, ha-ran-guér, ha-zar-dér, hé-bê-té, hé-si-tér, i-dé-e, ím-pré-vû, ín-cli-né, ín-cré-é, ín-dé-cis, jon-chér, jou-ér, ju-ché, la-cé-ré, lé-yé-tié (layétiér), Lé-thé, lié-geoīs, mé-na-gér, mé-ri-siér, mé-sû-sér, mé-té-ïé (métayér), Né-ré-e, noī-ïé-e (noyée), nú-é-e, o-bé-ré, o-bſé-dé, pé-né-tré, plé-bé-ién, pré-cē-dé, pré-fé-ré, qua-li-té, quan-ti-té, qué-rir, raí-sín, raí-son, ré-cré-ér, ré-pé-tér, ſcé-lé-rat, ſé-né, ſé-né-vé, ſié-gé, thé-ïè-re, tré-pa-né, tré-pas-ſé, vè-gé-tér, vé-né-rér, vé-ri-té, zé-lé.

*

§. XIII.

Polyſyllabes où l' on troùve lès deux points où le tréma (ë, ï, ü) ce qui marque que cès voyèlles forment ſeules úne ſyllabe.

A-de-la-ï-de, aí-gú-ë, a-lo-ë-ſ, am-bi-gú-ë, A-rché-la-ü-ſ, Ca-ra-ï-be, cho-ro-ï-de, ci-gú-ë, cy-clo-ï-de, Da-na-ï-des, de-lto-ï-de, E-sa-ü, è-thmo-ï-de, ha-ï-r, Ha-za-ë-l, Hé-lo-ï-se, he-mo-rro-ï-de, hé-ro-ï-que, hy-o-ï-de, ï-am-be, I-ſra-ë-l, la-ï-que, ma-ïs, Mo-ï-se, mo-sa-ï-que, na-ï-f, Né-ré-ï-des, pha-ë-ton, pha-ri-sa-ï-ſme, Pi-ri-thò-ü-s, Pto-le-ma-ï-de, po-ë-si-e, rhom-bo-ï-de, ſa-ï-que, Sa-mu-ë-l, Sa-ü-l, Thé-ba-ï-de, Za-ï-re, Zo-ï-le.

§. XIV.

Polyſyllabes avèc dès voyèlles nasales.

Aín-ſi, an-bi-ſion (ambition) an-ple-man (amplemēnt), an-cién, a-né-an-tis-ſe-mēnt, aú-cún, ban-deau, bén-joín, bién-ſé-ant, blan-chi-mēnt, bran-di-lle-mēnt, cam-pe-mēnt, can-ton-ne-mēnt, chan-ſon, con-ſom-ma-tion, con-ſciēn-ci-eú-se-mēnt,

con-fû-bstan-ti-èl-le-mēnt ; craín-te, dan-ge-reú-se-mēnt, dēn-si-té, dín-don, ēm-bra-se-mēnt, ēn-com-bre-mēnt, ēn-gín, ēn-goù-rdis-se-mēnt, fan-tas-sín, fran-che-mēnt, gran-de-mēnt, hûm-ble-mēnt, ín-com-pré-hēn-si-bi-li-té, ín-di-spēns-a-ble-mēnt, i-rré-con-ci-li-a-ble-mēnt, lon-gue-mēnt, main-te-nant, man-da-rin, mēn-diant, nan-tis-se-ment, nym-phe, on-ction, on-doï-ïant (ondoyant), pím-pant, pom peû-se-ment, ran-çon-ne-ment, ré-ín-tê-gra-tion, rēm-bar-que-mēnt, rēn-fle-mēnt, sain-te-mēnt, sanc-ti-fi-ant, sēn-ten-ti-eû-sé-mēnt, tan-gēn-te, teín-dre, ten-dre-mēnt, tín-te-mēnt, tym-pan, vēn-dan-ge, vēn-gean-ce, vín-di-ca-tion.

§. XV.

Monosyllabes & polysyllabes divers, où l'on troùve dès syllabes peû úsitées.

A bdû ction, a bscis se, ac clam pér, a cqué rir, A thlo ne (*vil. d'Irlande*), A zmè r (*vil. des Indes*).

Bac cha na les, Bac que vil le (*bourg de Fr.*), Ba rnsta ble (*vil. d'Anglet.*), Baû sk (*vil. de Curlande*), Bieûl les (*bourg*

de Fr.), bleú ir, blín dér, bloù sér, Botzén boù rg (*vil. d'Allemagne*), boù rgmèſtre, Bo xtè l (*bourg de Hollande*), brancard, Brè ckno ck (*prov. et vil. d'Anglet.*), Bri cque bè c (*bourg de Fr.*), Bri dge north (*vil. d'Anglet.*), Brzè ſci e (*vil. de Pologne*), Bún tzlau, Bún tzè l (*villes de Bohème*).

(C dur.) Ca che xi e, ca cho chy me, ca lſa ta ge, ca lfeú tra ge, Cam pre don, (*vil. d'Eſp.*), Ca pde na c (*vil. de Fr.*), ca pti eú se ment, Ca rlſroù che (*vil. d'Allem.*), Ca ſtle (*vil. d'Irl.*), ca ta chrè se, Ca tze nè llén bo gen (*comté d'Allem.*), cha lco gra phe, Ché ra ſque (*vil. d'It.*), Chè rſo nè se, Chiem ſé e (*lac d'Allem.*), chi ro man ci e, choeú r, Chri ſti an ſtadt (*vil. de Suède*), Chry so co me (*plante*), Cla ckman nan (*vil. d'Ecoſſe*), Clain (*riv. de Fr.*), clè rvoï ïan ce (clairvoyance), Clau ſtha l (*vil. de Saxe*), cho lédo lo gi e (*terme de méd.*), co chon nér, co chlé a ri a (*pl.*), Coeu vre (*vil. de Fr.*), Con ſtan ti no ple (*cap. de la Turq.*), craín ti ve mênt, crès ſon niè re, cri ſtal-

lín, croîs *sant*, Cron sta d*t* (*vil. de l'Ingrie*), crou iti *lleûx*, Cuén ça (*vil.d'Esp.*), Czen sto chow (*vil. de Pol.*).

(C doux.) Cha bo*t*, chan cè*l* liê*r*, charan çon, chaû*f* fe ci re, cê ci té, cé lébra tion, ce lui ci, cēn sié*r*, cè rceaû, cèr cè*l* le, cé ta cé e, chè rcheû r, chevan ce, che vaû ché*r*, che ve cié*r*, chiche men*t*, chìn ci*l* la, chi ro man cién, choîx, choù è*t* te, ci cé ro le, ci li ce, cy lín dre, cy prè*s*.

Da dai*s*, dé blaì, dé ha rna ché*r*, dèxtre men*t*, dian tre, dia*r* rhé e, droî tû re, drui de*s*, Dû rckèi m (*vil. d'All.*).

E boù rgeo*n* ne mēn*t*, é ca ché*r*, é dûlco ré*r*, è*f* fa ça ble, é go ï sme, é gyptién, é hou pé*r*, é ja cû la tion, é lance mēn*t*, é man ci pé*r*, é nè rgù mè ne, é o li py le, é pam pré*r*, équi pe mēn*t*, é ro to ma ni e, è sca rb*i llard*, é thnique, é va po ra tion, eû pho ni e, eû rythmi e, è xa gé ra tion.

Fa ctû re, faì néan ti se, faùx sa*ú* nié*r*, féin ti se, fiè l, fien té*r*, flé chir, flè gme, flè xi ble, flû xion, foù gueû*x*, foui ne,

Fran cken dâl (*vil. d'All.*), freín, froîs ſemēnt, Fú rſtén ber g (*vil. de la Luſace*).

(G dur.) Ga gui, gué a ble, guín ghèt-te, gla pis ſe mēnt, go gue na rd, Gre-goî re, grín gue naû de, guh r, gui tran.

(G doux.) En gean ce, Ge gén ba-ch, Geí flen gén, Gém mín gén (*villes d' Allem.*), gé né a lo gi e, gēn ti llès ſe, gé o lo gi e, Geo rgi e (*prov. d'Asie*), Gi gean, Gi gna c (*villes de Fr.*), Gnè-ſne (*vil. de Pologne*).

(H muet.) Ha gio lo gi que, ha leì-ne, ha rmo ni eûx, hè bdo ma daì re, heî-dû que, hén dé ca ſyl la be, hè rma phro-di te, hi é ro gly phe, ho mo gé né i té, ho ro ſco pe, hu mi li a tion, hy draû-li que.

(H ſonore ou aſpiré.) Ha bleûr, ha ïe, hal le ba rde, haût de chaus ſe, hé lér, hēn nis ſe mēnt, hè rſa ge, hê tre, heû-rter, hi deû se mēnt, ho be reaû, hoû-blon niè re, hû chét, hû rle mēnt.

I cty o pha ge, i gno mi ni eû se mēnt, ìm mú a ble, ím pé né tra bi li té, i na-pti tú de, ín cès ſam mēnt, i no ſan man

(innocemment), i o ni que, i rré pro chable, i fla mi fme, i so pe ri mè tre, i téra ti ve ment, i vro gne ri e.

Ja bloi r, jaú nis fe, jé jú no m (jejunum), joi gnant, jon chér, joù joù, joa ïo (joyau), jú di ci eúx.

Ka bin, ké ra to glos fe (*t. d'anatom.*), ki lo gram me, koù an (*pl.*), Krém lin, Kú rtchi f, ky nan ci e.

La beú r, lé gion, li cen ci eú se ment, lién, liè rre, lieú te nan ce, lin gua l, li ti fpen dan ce, lo san ge, loù ve teaú, lú xa tion, ly can thro pi e, li co pè rfi co m (lycoperficum).

Ma che moù re, man chon, mé connoìs fa ble, men fon ge; meú rtriè re, mi gna rdi se, miè l, mi xti li gne, moïsis fú re, mo na chi fme, mon ftrú eú sement, moù choï r, moa ïeú (moyeu), mú ci la gi neux, my tho lo gi fte.

Na seaú, naìs fan ce, naú ma chi e, nécro man cién, né gli gem ment, né phréti que, neú tra li sa tion, niaì se ment, ni chét, noeúd, noï rceú r, no mén clateú r, non joù is fan ce, noù rris ton.

O ae co (*prov. d'Afriq.*), O a kham (*vil. d'Angl.*), o bé is ſan ce, o cto gé-naì re, o do mè tre, oé cú mé ni que-mēnt, of ſēn ſi ve mēnt, o gi ve (*t.d'ar-chit.*), oī si ve mēnt, o li ga rchi que, om bra geúx, on dû la tion, o o li thes, o phta lmi e, o pi niâ tre mēnt, o ra toī-re mēnt, o rtho pé di e, o ſcil la tion, o se raìe, o tēn chy te, où a *ill*e, o va-tion, ou vè rtú re, o xy crat, o yant.

Pa ci ſi ca teú r, paî tre, pa lín gé né-si e, pa non ceau, pan toù fle, peín tre, pēn ſeú r, pé rēm ptoī re mēnt, peú reúx, piaf fér, pia ſt, pi cho li ne, pi geon-neaú, pi gno ra ti f, plaín chant, plau si-ble mēnt, Pli moù th, plú viér, pneú ma-ti que, poīn çon, po ly thé i ſme, pon-ction, poùl pe, pra ti cién, pré cieù se-mēnt, pri mi ciér, prín ta niér, pro cès-ſion, pro jè ction, prú d'hom me, pſeú-do ny me, pty a li ſme, pú am mēnt, pú tre ſa ction, py ro tè chni que.

Qua cre, quan tiè me, què ſtion neû r, queú e de poù rceaú, ki é ti ſme (quieti-ſme), quoī qui l'ēn ſoīt, quo ti dién, quo ti té.

Ra cloi r, ra vau deu r, ré as si gna-tion, re chi gnér, rhé to ri que, rin çú-re, ri ve rain, ro gnon, ron flér, roûx-vieux, rú ptor re.

Sa a dah (*vil. d'Asie*), sa blon niè re, sal gne ment, sa lmi gon dis, sar ca sme, scé lé ra tès se, sclé ro phta lmi e, scú-lpteú r, sé lé no gra phi e, sé mé ïo lo-gi e, seoi r, sè ptú a gé nal re, sin gú-liér, si nú eúx, Ska li cè (*vil. de Bohème*), Slaú kaú (*vil. de Pol.*), Smo lén sko (*vil. de Russie*), Smy rne (*vil. de Turq.*), sois-san tiè me, so lem nèl le ment, som ptú-o si té, so phi sti que, soù mis sion nal re, spa smo di que, sphé ri stè re, splēn di de, squi rreúx, stri cte ment, su bdé lé ga-tion, sú ksein kte mēnt (succinctement), syn chro ni sme.

Ta bè rna cle, taú piè re, tè chni que, tha li ctron (*plante*), tiè rs é tat, to po-gra phi que, toù rni quét, tra cas siér, tran sso rma tion, tū mú ltū eú se mēnt, ty po gra phi que.

U be da (*vil. d'Esp.*), U be rlin gen (*vil. d'Allem.*), U cin (*vil. de la Chine*),

U ckè rmon de (Uckermunde *vil. d'Allem.*), ú lcé ra tion, ú rba ni té, ú sú rpa teú r, ú ti le mēnt, U zè ſ.

Va leú reú se mēnt, vaú rién, vāy vo-de, veaú ma rín, vé ni meúx, vè rmoù-lú re, vi cieú se mēnt, vo la ti li sa tion, voùs ſoīrs, vraì ſem bla ble mēnt, vú lgaì-re mēnt.

S. Xan dre (*bourg de Fr.*), Xé ro phta-lmi e, Xi pho ï de, Xu ca r (*riv. d'Eſp.*), Xy lo ſté um (*arbriſ.*).

Ya cht, yeú se, Yoù sét (*vil. de Fr.*); Y pres (*vil. de France*), Y vè rdún (*vil. de Suisſe*), Y vré l'E vê que (*bourg de Fr.*).

Za gaìe, Zan gue ba r (*contrée d'A-friq.*), Zbo ro w (*vil. de Pol.*), ze ni th, zé té ti que, zi g za g, zín zo lín, Zo-o gra phi e, Zy mo tè chni e.



SECTION QUATRIEME.

ESSAIS DE LECTURE.

Où l'on commence par épelér.

§. I.

Aú com-mēn-ce-mēnt Dieú cré-a le cié-l' ét la tè-rre, ét lè-sín-tèl-li-gēn-ces cé-lè-stes : o-r toùt n' étoit que ca-os, ét toùs lè-s'é-lé-mēnt-s'é-toìent con-fon-dús. Dieú dit que la lú-miè-re soit, ét la lú-miè-re fút ; et il la sé-pa-ra dès té-nè-bres don-nant' à la lú-miè-re le nom de jou-r, ét aúx té-nè-bres le nom de nuit. Et ce fút le pre-miér jou-r dú mon-de qui com-mēn-ça pa-r lès té-nè-bres de la nuit'aúx-quèl-les sú-csé-da la lú-miè-re dú jou-r.

Au commencement Dieu créa le ciel et la terre, et les intelligences céleſtes : or tout n' étoit que cahos et tous les éléments étoient confondus. Dieu dit que la lumière ſoit, et la lumière fut ; et il ſépara des ténèbres donnant à la lumière le nom de jour, et aux ténèbres le nom de nuit. Et ce fut le premier jour du monde qui commença par les ténèbres de la nuit auxquelles ſuccéda la lumière du jour.

§. II.

Le se-gond jou-r Dieú dit que le fi-rma-mēnt soi-

Le ſecond jour Dieu dit que le firmament ſoit

s'au mi-lieú dè-sôx, et qu'il lès ſé-pa-re lè-s'ú-nes d'a-véc lè-s'o-tres. Aín-ſi Dieú fit le fi-rma-mênt et ſé-pa-ra lè-s'ôx qui ſont ſoùs le fi-rma-mênt, d'a-vec cèl-les qui ſon-t'aú dèſ-ſús. Dieú donna au fi-rma-mênt le non de ciè-l; és du ſoî-r'o ma-tén ſe fit le ſe-gond jou-r.

au milieu des eaux, et qu'il lès ſépare les unes d'avec les autres. Ainſi Dieu fit le firmament et ſépara les eaux qui ſont ſous le firmament, d'avec celles qui ſont au deſſus. Dieu donna au firmament le nom de ciel; et du ſoir au matin ſe fit le ſecond jour.

§. III.

Le troî-ſiè-me jou-r Dieú dit : que lè-s'ôx de dès-ſoùs le ciè-l ſe raſ-ſan-blen-t'an ún ſeú-l lieú, és que l'é-lé-mên-t'a-ri-de pa-roiſ-ſe, és ce-la fú-t'aín-ſi. Dieú don-na le non de tè-rre à l'é-lé-mên-t'a-ri-de, és ce-lui de mè-rô-s'ôx raſ-ſên-blé-es. Dieú di-t'an-co-re, que la tè-rre pro-dúi-ſe dès'-hè-rbes, qui po-rtent dès graî-nes'és dès'-a-rbres, qúi po-rtent dès frúits, cha-cún ſe-lon ſo-n'é-ſpè-ce, és qui

Le troiſième jour Dieu dit : que les eaux de deſſous le ciel ſe raſſemblent en un ſeul lieu, et que l'élément aride paroiſſe, et cela fut ainſi. Dieu donna le nom de terre a l'élément aride, et celui de mer aux eaux raſſemblées. Dieu dit encore, que la terre produiſe des herbes, qui portent des graines et des arbres, qui portent des fruits, chacun ſelon ſon eſpèce, et qui

rên-fè-rment leu-r se mên-se poù-r se re-pro-dúi-re, ét ce-la fút fai-t' aínsi.

renferment leur semence pour se reproduire, et cela fut fait ainsi.

§. IV.

Le ca-triè-me joù-r Dieú dit : qu' il y ait dès co-rps de lú-miè-re dans le fi-rma-mênt dú ciè-l poù-r sé-pa-rér le joù-r' ét la nuít, et sé-rvir de si-gne-s' à ma-rquér lès joù-r-s' ét lè-s' à-née-s ; ét que cès co-rps lúi-sent dans le fi-rma-mant, a-fin d' é-clai-rér la tè-rre ; ét aus-si-tôt pa-rú-rent le so-lè-il, la lú-n' et lès' étoi-les ; le pre-miér poù-r pré-si-dé-r' aú joù-r, ét lè-saú-tres poù-r pré-si-dé-r' à la núit ; et ce-la se fi-t' aín-si le ca-triè-me joù-r.

Le quatrième jour Dieu dit : qu' il y ait des corps de lumière dans le firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit, et servir de signes à marquer les jours et les années ; et que ces corps luisent dans le firmament, afin d' éclairer la terre ; et aussitôt parurent le soleil, la lune et les étoiles ; le premier pour présider au jour, et les autres pour présider à la nuit ; et cela se fit ainsi le quatrième jour.

§. V.

Le cín-quiè-me joù-r Dieú dit : que lè-s' ôx pro-dúi-sent dèz' a-ni-mâx

Le cinquième jour Dieu dit : que les eaux produisent des animaux

vi·vants qui na·gent dans l' eau, és dè·z'oi-sôx, qui vo·lent sû-r la tè·rre sous le fi-rma·mênt dú ciè·l; és ce la fú-t' aín-si. Dieú voi·ïant que ce-la, é-té bon, il lès béni-t'és leu-r dit : croi·s-sé·z' és mû·lti-pli-éz-voùs, és rēm plis séż lè·z' ôx de la mè·r ; és que lè·z'oi-sôx se mû·lti-pli-ent sú·r la tè·rre. Et aín·si fút faìt le cín-quiè-me joù·r.

vivants qui nagent dans l' eau, et des oiseaux qui volent sur la terre sous le firmament du ciel ; et cela fut ainsi. Dieu voyant que cela étoit bon, il les bénit et leur dit : croissez et multipliez-vous, et remplissez les eaux de la mer ; et que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et ainsi fut fait le cinquième jour.

§. VI.

Le si-xiè·me jou·r Dieú dit : que la tè·rre pro-dúi·se dè·z' a·ni·môx vi-vants, cha·cún se·lon so-n' é-spè·se, lè·z' a·ni·môx do·me-sti-ques, lès ré pti-le·s' és lès bê·tes sau-va-ges de la tè·rre, se·lon leú·r·s'é-spè-ses, lè·z'a ni-môx do·mé-sti·que·s' és toùs ceúx qui ran-pent sú-r la tè·rre cha·cún se-lon so-n'é-spè-se. Et voi-

Le sixième jour Dieu dit : que la terre produise des animaux vivants chacun selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles et les bêtes sauvages de la terre, selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous ceux qui rampent sur la terre chacun selon son espèce. Et voi-

ïant

ïant que ce-la é-tè bon, il dit : fe-sons l' homme à no-tre i-ma-ge ét à no-tre rés-sẽn-blan-se, et l'é-ïant fèt de la poùs-siè-re de la tè-rre, il ré-pan-dit sú-r son vi-sa-g'e ún soù-fle de vi-e. A-lo-rs Dieú vit de noù-veaú toùt ce qu'i-l'avè fè, ét le troù-va très-bon. Aín-si fi-nit le si-ziè-me jou-r : ét Dieú bé-nit le sép-tiè-me joù-r' ét le san-cti-fi-a ẽn se re-po-sant ét en cés-sant de pro-dúi-re de noù-vèl-les cré-a-tú-res.

ïant que cela étoit bon, il dit : fesons l' homme à notre image et à notre ressemblance, et l' aïant fait de la poussière de la terre, il répandit sur son visage un souffle de vie. Alors Dieu vit de nouveau tout ce qu' il avoit fait, et le trouva très-bon. Ainsi finit le sixième jour : et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia en se reposant et en cessant de produire de nouvelles créatures.

§. VII.

Dieù a-vè plan-té dans le pé-is d' E-dén, vè-rs l'o-ri-ẽnt, ún ja-rdín dé-li-sieúx, où il mit l'hom-me qu'i-l'a-vè fo-rmé. L' a-rbre de vi-e é-tè-t'aú mi-lieú de ce ja-rdín, a-vec l'a-rbre de la sciẽn-ce dú bien ét dú ma-l. O-r il le mit dans ce ja-rdín

Dieu avoit planté dans le pays d' Eden, vers l' orient, un jardin délicieux, où il mit l'homme qu' il avoit formé. L' arbre de vie étoit au milieu de ce jardin, avec l' arbre de la science du bien et du mal. Or il le mit dans ce jardin

poù-r le cū-lti-vé-r' ét le ga-rdér , lúi fe-sant ce com-man-de-mēnt . Tú peúx man-gér, lúi di-t'il, dú frúit de toùs lè-z'a-rbres de ce ja-rdín, mais ne toù-che pa-z'o frúit de l' a-rbre de la ſciēn-ce dú bién ét dú ma-l ; car'o mê-me ín-ſtant où tú y toù-che-ras, tú moù-rras cé-rtai-ne-mēnt . O-r ce ja-rdín èst ce con nom-me le Pa-ra-dis té-rrè-ſtre.

pour le cultiver et le garder , lui feſant ce commandement . Tu peux manger , lui dit-il , du fruit de tous les arbres de ce jardin , mais ne touche pas au fruit de l' arbre de la ſcience du bien et du mal ; car au même inſtant où tu y toucheras , tu mourras certainement . Or ce jardin est ce qu'on nomme le Paradis terreſtre.

§. VIII.

An-ſúi-te Dieù a-me-na de-van-t'A-dan (ce fút le non que Dieú don-na aú pre-mié-r' hom-me) toùs lè-z'a-ni-môx tè-rre-ſtres , ét toùs lè-z'oi-sôx dú cièl ; A-dan don-na à cha-cún d' eúx le non qúi lúi con-ve-nè . Mè com-me A-dan é-tèt ſeú-l, Dieú lúi an-voi-ïa ún pro-fond ſom-mè-il , dú-rant le-què-l' il ti-ra ú-ne de ſès

Enſuite Dieu amena devant Adam (ce fut le nom que Dieu donna au premièr homme) tous les animaux terreſtres , et tous les oiſeaux du ciel ; Adam donna à chacun d' eux le nom qui lui convenoit. Mais comme Adam étoit ſeul, Dieu lui envoya un profond ſommeil , durant lequel il tira une de ſes

cô-tes, à la pla-ce de la-quèl-le il mis de la chai-r: és de cèt-te cô-te Dieú fo-rma la fèm-me, qu'il lùi a-me-na, és A-dan la voï-ïans, dis: voï-là l'o-f de mè-z'o-f és la chai-r de ma chai-r.

côtes à la place de laquelle il mit de la chair: et de cette côte Dieu forma la femme, qu' il lui amena, et Adam la voyant, dit: voilà l' of de mes of et la chair de ma chair.

§. IX.

Le Dé-mon dé-chu pa-r so-n'o-rgúe-il de la pè-rfé-cfion és de la fe-li-fi-té de fon pre-miè-r' é-tas, és ja-loùx dú bo-neú-r de cès deú-x' I-no-fèn-tes cré-a-tú-res, tâ-cha de lès rèn-dre cou-pa-ble-z' és ma-leu-reu-ses com-me lui: il pris la fi-gu-re du fé-rpèns, és di-s'à la fèm-me: poù-rcoï Dieú voù-z'a-til dé-fèn-dú de man-gér du frúis de toùs lè-z' a-rbres de ce ja-rdín? La fèm-me lúi ré-pon-dis: noùs poù-vons man-gér dú frúis de toùs cé-z'a-rbres, é-cfé-pté de fe-lùi qui ès-s'aú mi-

Le Démon déchu par fon orgueil de la perfection et de la felicité de fon premier état, et jaloux du bonheur de ces deux innocentes créatures, tâcha de les rendre coupables et malheureuses comme lui: il prit la figure du serpent, et dit à la femme: pourquoi Dieu vous a-t-il défendu de manger du fruit de tous les arbres de ce jardin? La femme lui répondit: nous pouvons manger du fruit de tous ces arbres, excepté de celui qui est au mi-

lieú de ce ja-rdín, Dieû noù-z'é-ïans dis: voùs n'ēn man-ge-réz poins de peú-r que voùs ne moû-riéz. Le ſe-rpēns dis: voùs ne moù-rrez poíns;mals Dieú qui fais que ſi voù-z'ēn man-giéz vo-z'ieúx ſ'où-vri-rès, és comme lúi voùs con-nè-triéz le bién és le ma-l, voù-z'a fès ses-te dé-fan-ſe. La fēm-me se lais-ſa ſé-dúi-re, pris de ce frúis, ēn man-gea és ēn don-na à A-dan, qui ēn man-gea de mê-me, és qui a-lors ſ'ap-pé-rce-vans qu' i-l é-tès núd, aín-ſi que ſa fēm-me, ils ſe fi-rens dês fein-tú-res de feú-illes de fi-gúiér poù-r coù-vrir leú-r nú-di-té.

lieu de ce jardín, Dieu nous ayant dit: vous n'en mangerez point de peur que vous ne mouriez. Le ſerpent dit: vous ne mourrez point; mais Dieu qui ſait que ſi vous en mangiez vos yeux ſ'ouvriroient, et comme lui vous connoîtriez le bien et le mal, vous a fait cette défenſe. La femme ſe laisſa ſéduire, prit de ce fruit en mangea et en donna à Adam, qui en mangea de même, et qui alors ſ'appercevant qu' il étoit nud, ainſi que ſa femme, ils ſe firent des ceintures de feuilles de figuier pour couvrir leur nudité.

§. X.

Dieú é-ïans ēn-ſui-te o-bli-gé A-dan à con-ſés-ſér son pé-ché, ce-lui-ſi ſ'ēn è-ſcú-sa ſú-r la fēm-

Dieu ayant enſuite obligé Adam à confesſer ſon péché, celui-ci ſ'en excusa ſur la fem-

me, és la fẽm-me ſú-r le ſé-rpẽns. A-lo-rs Dieú maú-dis le ſe-rpẽns, és lúi dis : je mè-tré ú-ne é-tè-rnèl-l' i-ni-mi-tié ẽn-tre toi és la fẽm-me, ẽn-tre ta ra-ſe és la ſièn-ne : èl-le te bri-se-ra la tê-te, és tú lúi bri-se-ras le ta-lon. Il di-s'ẽn-ſui-te à la fẽm-me : c'ès-t'a-vèc doù-leú-r que tú ẽn-fan-te-ras, tú ſe-ras ſoù-mi-se à ton ma-ri qui te do-mi-ne-ra. Il di-t' aus-ſi à A-dan : tú man-ge-ras ton pain à la ſú eú-r de ton frons ju-ſcà ce que tu re-tou-rne-s' à la tè-rre dons tu az'é-té ti-ré, ca-r tu és pous-ſiè-re és re-tou-rne-ra-z'ẽn pous-ſiè-re. A-dan don-na à-lo-r-z'à ſa fẽm-me le non d' *E-ve*, c' ès-t' à di-re *la vi-e*, pa-rce qu' èl-le de-vè-t' ê-tre la mè-re de toùs lès-vi-vants. Dieú fis poù-r' A-dan, és poù-r ſa fẽm-me dè-z' ha-bits de peaúx don-t' il lès re-vê-

me, et la femme ſur le ſerpent. Alors Dieu maudit le ſerpent, et lui dit : je mettrai une éternelle inimitié entre toi et la femme, entre ta raçe et la ſienne : elle te briſera la tête, et tu lui briſeras le talon. Il dit enſuite à la femme : c' est avec douleur que tu enfanteras, tu ſeras ſoumiſe à ton mari qui te dominera. Il dit auſſi à Adam : tu mangeras ton pain à la ſueur de ton front juſqu'à ce que tu retournes à la terre dont tu as été tiré, car tu es pouſſière et retourneras en pouſſière. Adam donna alors à ſa femme le nom d' *Eve*, c' est-à-dire *la vie*, parce qu' elle devoit être la mère de tous les vivants. Dieu fit pour Adam et pour ſa femme des habits de peaux dont il les revê-

tis, és lès chas-ſa du Pa-ra-dis tè rre-ſtre, mè-tans à la po-rte ún ché-ru-bín a-vé-keún glê-ve de feú poù-r' ēn ín-té-rdi-re l'ēn-tré-e à toùs lès mo-rtèls, és lè-z'ēn-pê-chér d'ar-ri-vé-r' o che-mín qúi con-dúi-sè-s'à l'a-rbre de vi-e.

tit, et les chaſſa du Paradis terreſtre, mettant à la porte un cherubin avec un glaive de feu pour en intérdire l'entrée à tous les mortels, et les empêcher d'arriver au chemin qui conduisoit à l'arbre de vie.

SECTION CINQUIEME.

ESSAIS DE LECTURE,

SUIVIE,

Selon l'orthographe ordinaire.

§. I.

Adam et Eve, après leur ſortie du Paradis terreſtre, engendrèrent Caïn et Abel. Caïn tua ſon frère, parce que les ſacrifices qu'il offroit au Seigneur lui étoient plus agréables que les ſiens. Les deſcendants de Caïn furent auſſi méchants que lui, et abandonnèrent le culte du vrai Dieu pour embraſſer celui des Démons; mais Dieu donna un troiſième fils à Adam, nommé Seth, dont les deſcendants conſervèrent l'amour et la crainte de Dieu.

§. II.

Cependant les hommes s' étant toujours corrompus de plus en plus ; Dieu résolut de les détruire par un déluge universel. Il n' y eut que Noé qui se trouva juste aux yeux du Seigneur. C' étoit le seul des descendants de Seth qui eût observé les préceptes de la loi de nature, qui est ce rayon de lumière, et ce principe de la droite raison que Dieu a donné aux hommes pour se conduire, et qui leur fait appercevoir les règles communes de la justice et de l' équité. Dieu voulant donc sauver Noé et sa famille, lui commanda de bâtir une arche en forme de coffre couvert ; et de s' y renfermer avec sa famille et un couple de chaque espèce de bêtes et d' oiseaux, après quoi il fit tomber une pluie épouvantable pendant quarante jours et quarante nuits, en sorte que toute la terre fut couverte d' eau, et tous les hommes et tous les animaux périrent, hormis ceux qui étoient dans l' arche, savoir : Noé, sa femme, ses trois fils et leurs femmes, et les animaux qui étoient dans l' arche.

§. III.

Après le déluge le monde fut repeuplé par les trois enfants de Noé, Sem, Cham, et Japhet. Mais bientôt les hommes devinrent encore plus méchants qu' auparavant. Néanmoins la vraie religion

et la loi de nature se conserverent chez quelques saints personnages de la race de Sem. Dieu choisit l'un d'entr'eux, Abraham, pour faire alliance avec lui. Il lui ordonna de quitter son pays, lui promettant de le rendre père d'un peuple innombrable, et de bénir en sa race toutes les nations de la terre, et lui prescrivit la circoncision en signe de son alliance. Abraham fut fidèle aux ordres du Seigneur jusqu'à lui sacrifier son fils Isaac qu'il lui demanda, et sur lequel étoient fondées toutes les promesses qu'il lui avoit faites; mais ce sacrifice ne fut pas consommé, Dieu, qui vouloit l'éprouver, s'étant contenté de son obéissance.

§. IV.

Les descendants d'Abraham ayant été attirés en Egypte par Joseph l'un des douze fils de Jacob, autrement nommé Israël, s'y multiplièrent si prodigieusement, que le roi Pharaon craignant qu'ils ne se rendissent trop puissants, non seulement les surchargea de travaux pénibles, mais voulut même faire périr tous leurs enfants mâles. Alors Dieu, ayant pitié de son peuple, envoya Moïse, qui obtint de ce même roi (après avoir opéré en sa présence divers prodiges connus sous le nom de *plaies d'Egypte*) la permission d'emmener les Israëlites dans le désert pour y sacrifier au Seigneur. Ils y arrivèrent après avoir passé la mer rouge à pied sec, les eaux s'étant divisées pour leur donner

passage. Elles se réunirent ensuite, et submergèrent tous les Egyptiens, qui, sous la conduite de leur roi, s'étoient mis à leur poursuite. Ce fut alors qu'à la loi naturelle succéda la loi écrite, nommée ancienne loi ou loi de Moïse, qui renfermoit tous les préceptes de la loi de nature, et que Dieu publia solemnellement devant son peuple du haut du mont Sinaï en ces termes: „ 1. Je suis le Seigneur ton Dieu qui t'ai tiré de la servitude d'Egypte. Tu n'auras point d'autres dieux devant moi. Tu ne te feras point d'idole, ni aucune figure pour l'adorer. 2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain. 3. Souviens-toi de sanctifier le jour du Sabat, c'est-à-dire le repos du septième jour. 4. Honore ton père et ta mère, afin que tu vives long-temps dans la terre promise. 5. Tu ne tueras point. 6. Tu ne commettras point d'adultère. 7. Tu ne déroberas point. 8. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain. 9. Tu ne désireras point la femme de ton prochain. 10. Tu ne désireras point les biens de ton prochain „.

Moïse écrivit lui-même ces dix commandements sur deux tables de pierre.

§. V.

Les Israëlites après leur entrée dans la terre de Chanaan, furent long-temps gouvernés par des juges, dont le dernier fut le prophète Samuel. Ils

voulurent ensuite avoir un roi, dont le premier fut Saül, et le second David, de la tribu de Juda, de laquelle devoit venir le Sauveur du monde, ainsi que l'avoit prédit Jacob. Dieu lui-même confirma cette promesse à David, qui avoit été sacré roi par son ordre, et depuis lors les Israëlites nommèrent le sauveur qu'ils attendoient le Roi fils de David, le Messie, ou le Christ.

§. VI.

Salomon succéda à son père David. Ce fut lui qui éleva un magnifique temple au Seigneur, dont son père avoit préparé une grande partie des matériaux. La sagesse du Seigneur reposa sur lui tandis qu'il marcha dans ses voies; mais elle l'abandonna aussi-tôt qu'il s'en écarta pour suivre celles du plaisir. Après sa mort son royaume fut divisé; il ne resta à son fils Roboam que deux tribus, celle de Juda et celle de Benjamin: les dix autres tribus choisirent Jeroboam pour leur roi. Celui-ci fit un schisme, et entraîna ses nouveaux sujets dans l'idolatrie, pour les empêcher d'aller sacrifier au vrai Dieu dans le temple de Jerusalem, où la vraie église se conserva, la fausse s'étant établie d'abord à Sichem, ensuite a Samarie, qui fut la capitale du royaume d'Israël, comme Jerusalem fut celle du royaume de Juda. Tous les rois d'Israël furent méchans et idolâtres, et plusieurs rois de Juda se laissèrent séduire par leur exemple

contagieux, ce qui amena une longue suite de calamités sur ces rois et leurs peuples, sur Samarie et sur Jerusalem.

§. VII.

Cependant le temps marqué par les prophètes, où devoient s'accomplir les promesses que Dieu avoit faites à Adam, à Abraham, à David, et à tous les Saints Patriarches, étant venus; Dieu envoya l'ange Gabriel à une jeune fille d'excellente sainteté nommée Marie, qui avoit été fiancée à un saint homme nommé Joseph, l'un et l'autre de la tribu de Juda, pour lui annoncer qu'elle seroit la mère du Christ. Marie, qui avoit résolu de garder sa virginité, y consentit, l'ange l'ayant assurée qu'elle demeureroit vierge, et que ce mystère s'effectueroit en elle par l'operation du Saint Esprit. Ainsi elle conçut, et le Christ, Dieu comme son père, et homme comme nous, naquit à Bethléem, ville de David, dans une étable, ainsi que les prophètes l'avoient prédit.

§. VIII.

Jesus-Christ passa ses premières années dans la soumission et dans l'obéissance due à Marie sa mère et à Joseph son père putatif: ne donnant des marques publiques de sa sagesse et de sa sainteté, qu'à Jérusalem, où la Vierge Marie et saint Ja-

seph l' ayant égaré, le cherchèrent pendant trois jours, et le trouvèrent dans le temple assis au milieu des docteurs, disputant avec eux, les interrogeant, et les instruisant des points les plus difficiles de la loi. Jesus-Christ étoit alors âgé de douze ans. Ce ne fut qu' à l' âge de trente ans qu' il se manifesta et commença à prêcher publiquement l' évangile, peu de temps après avoit été baptisé par Saint Jean Baptiste. Ce fut alors qu' il appella ses disciples, qu' il fit une infinité de miracles, et montra l' exemple de toutes sortes de vertus. Cependant les scribes, les pharisiens, les sacrificateurs, et les sénateurs, craignant de perdre le peu de crédit qu' ils avoient sur le peuple, qui rempli d'admiration pour les prodiges que Jesus opéroit, s' empressoit autour de lui, cherchoient les moyens de s' en défaire: mais ils ne purent en venir à bout que lorsque son heure fut venue; et après qu' il eut institué le Saint Sacrement de son corps et de son sang, l' Eucharistie, dans la dernière cêne qu'il fit avec ses disciples. Ce fut au jardin des Olives, qu' étant allé prier avec ses apôtres selon sa coûtume, il accepta des mains de son pere le calice de sa passion, qu' il consomma au mont Calvaire, par sa mort, sur l' arbre de la Croix.

§. IX.

Jesus-Christ étant ressuscité plein de gloire le troisième jour après sa mort, passa quarante jours

avec ses apôtres et ses disciples, les instruisant et leur ouvrant l' esprit pour entendre les écritures. Il leur enjoignit d' aller par tout le monde prêcher l' évangile, non seulement aux Juifs, mais aux Samaritains et aux Gentils, instruisant et baptisant toutes les Nations au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit: leur enseignant de garder tout ce qu' il leur avoit ordonné; après quoi il monta au Ciel en leur présence, et leur envoya dix jours après, le jour de la Pentecôte, ainsi qu' il le leur avoit promis, le Saint-Esprit en forme de langues de feu, qui s' arrêtoient sur chacun d' eux, en sorte qu' en étant remplis, ils commencerent à parler divers langages, et baptisérent en ce même jour près de trois mille personnes, qui crurent au discours que prononça Saint Pierre, sur toutes les merveilles que J.C. venoit d' opérer. Ainsi fut publiée la loi nouvelle, la loi de grace, le même jour où l' on célébroit la mémoire de la publication de l' ancienne, et où l' on offroit à Dieu les prémices des fruits.

§. X.

La vraie Eglise est l' assemblée des fidèles qui servent Dieu suivant la vraie religion qu' ils ont apprise de leurs pères, ainsi que Dieu même la leur a enseignée. Elle est une, sainte, catholique et apostolique. Une, par le même temps, puisque c' est la même église qui a duré sous la loi de na-

ture depuis Adam et Abel jusqu' à Noé, depuis Noé jusques à Abraham, depuis Abraham jusqu' à Moïse: de Moïse sous la loi écrite, jusqu' à Jesus-Christ: de Jesus-Christ sous la loi de grace jusqu'à nous. Elle est sainte par ses sacrements, par son chef, et par plusieurs de ses membres. Elle est catholique, c' est-à-dire universelle, parce qu' elle embrasse tous les temps, tous les lieux, toutes les nations, toutes les conditions et tous les âges. Elle est apostolique parce qu' elle conserve la doctrine des apôtres. On ajoûte encore Romaine, parce que le chef visible de l' église chrétienne est le pape qui réside à Rome. La doctrine chrétienne se rapporte à quatre parties: le symbole des apôtres, l' oraison dominicale, les commandements de Dieu, et les sacrements. Le symbole comprend ce que nous devons croire, par la foi: l' oraison, ce que nous devons demander, avec espérance: et les commandements de Dieu, nous montrent ce que nous devons faire, par la charité; c' est-à-dire par l' amour de Dieu et par sa grace que nous recevons par les sacrements. Ainsi toute la religion se rapporte à ces trois vertus, la foi, l' espérance, et la charité.

§. XI.

Le Symbole des Apôtres.

Je crois en Dieu le Père tout-puissant créateur du ciel et de la terre; et en Jesus-Christ son fils

unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, est ressuscité d' entre les morts le troisième jour, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le père tout-puissant, d' où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise Catholique, la Communion des Saints, la remission des pechés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.

§. XII.

L' Oraison Dominicale.

Notre Père, qui êtes aux cieux; Que votre nom soit sanctifié; Que votre regne arrive; Que votre volonté soit faite sur la terre comme dans le ciel; Donnez-nous aujourd' hui notre pain de chaque jour; Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; Et ne nous exposez pas à la tentation; Mais delivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

§. XIII.

Les Commandemens de Dieu, en Vers.

1. Un seul Dieu tu adoreras, et aimeras parfaitement.
2. Dieu en vain tu ne jureras, ni autre chose également.

3. Les Dimanches tu garderas, en servant Dieu dévotement.
4. Tes père et mère honoreras, afin de vivre longuement.
5. Homicide ne deviendras, de fait ni volontairement.
6. Luxurieux point ne feras, de corps ni de consentement.
7. Le bien d'autrui tu ne prendras, ni retiendras à ton escient.
8. Faux témoignage ne diras, ni mentiras aucunement.
9. L'oeuvre de chair ne commettras, qu'en mariage seulement.
10. Biens d'autrui ne convoiteras, pour les avoir injustement.

§. XIV.

Les Commandements de l'Eglise.

1. Les fêtes tu sanctifîras, qui te sont de commandement.
2. Les Dimanches messe ouïras, et les fêtes pareillement.
3. Tous tes péchés confesseras, a tout le moins une fois l'an.
4. Ton Créateur tu recevras, au moins à Pâques humblement.
5. Quatre-temps, veilles jeuneras, et le carême entiérement.
6. Vendredi chair ne mangeras, ni Samedi semblablement.

§. XV.

La Salutation Angélique.

Je vous salue, Marie, pleine de grace; le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jesus le fruit de vos entrailles est béni. Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

§.XVI.

§. XVI.

Oraison universelle pour tout ce qui regarde le salut.

Mon Dieu, je crois en vous, mais fortifiez ma foi; j'espère en vous, mais assurez mon espérance; je vous aime, mais redoublez mon amour; je me repens d'avoir péché, mais augmentez mon repentir.

Daignez, ô mon Dieu, me régler par votre sagesse, me contenir par votre justice, me consoler par votre miséricorde, et me protéger par votre puissance.

Mon Dieu, je veux ce que vous voulez, parce que vous le voulez, comme vous le voulez et autant que vous le voulez.

Que par votre grace, ô mon Dieu, j'unisse toujours l'attention à mes prières, la tempérance à mes repas, l'exactitude à mes emplois, et la constance dans mes résolutions.

Que je ne manque jamais, ô mon Dieu, d'être fidèle en particulier, modeste dans la société, exemplaire dans mes discours, et régulier dans ma conduite.

Je vous offre, ô mon Dieu, mes pensées, mes paroles, mes actions, mes souffrances afin que désormais je ne pense qu'à vous, je ne parle que de vous, je n'agisse que selon vous, et ne souffre que pour vous.

Mon Dieu, remplissez mon coeur de tendresse pour vos bontés, d'aversion pour mes défauts, de charité pour le prochain, et de mépris pour le monde.

Aidez-moi, ô mon Dieu, a surmonter la volupté par la mortification, l'avarice par l'aumône, la colère par la douceur, et la tiédeur par la dévotion.

Mon Dieu, rendez-moi prudent dans les entreprises, courageux dans les dangers, patient dans les traverses, et humble dans les succès.

Mon Dieu, éclairez mon entendement, embrasez ma volonté, purifiez mon corps, et sanctifiez mon ame.

Découvrez moi, ô mon Dieu, quelle est la petitesse, de la terre, la grandeur du ciel, la briéveté du temps, et la longueur de l'éternité.

Faites, ô mon Dieu, que je me prépare à la mort, que je craigne votre jugement, que j'évite l'enfer, et que j'obtienne enfin le paradis. Ainsi soit-il.

§. XVII.

Très humble requête au Tribunal d'éducation :

Si jamais un père du peuple vous assemble en corps, vous amis des enfans, amis de l'humanité, daignez jeter un regard de compassion sur mon triste sort, et détruisez un préjugé dont je suis la victime. Nous sommes deux jumelles, et les deux yeux de l'homme ne se ressemblent ni ne s'accor

dent pas mieux, que nous n'aurions pu faire ma ſoeur et moi, ſans la partialité de nos parents, qui a mis entre nous la plus grande diſtinction. Leur premier ſoin, dès notre enfance, fut de m'accoutumer à regarder ma ſoeur comme un être d'un rang plus élevé. On lui fit en toute occasion prendre le pas ſur moi, et les ſoins qu'on donna à notre éducation, furent entiérement conformes à cette aveugle et abſurde prédilection. On négligea totalement la mienne, on me laiſſa croître et grandir ſans penſer ſeulement à moi, tandis que rien ne fut épargné pour l'inſtruction de ma ſoeur. On lui donna des maîtres d'écriture, de desſin, en un mot pour tous les arts et exercices utiles et agréables. Pour moi, ſ'il m'arrivoit de me ſaiſir d'un pinceau, d'une plume, d'une aiguille, on me traitoit de laide, d'impertinente; et très ſouvent des menaces et même des coups furent ma récompenſe. A peine ma ſoeur daignoit-elle m'asſocier à quelques exercices de menage, mais uniquement pour l'accompagner et autant qu'elle ne pouvoit ſe pasſer de mon asſiſtance.

Du reſte je fus traitée dans la famille comme un membre preſque ſuperflu, et l'on crut faire asſez pour moi, en me laiſſant vivre pour figurer à côté de ma ſoeur, qui jouoit toujours un grand rôle et pasſoit pour un perſonnage fort esſentiel dans la maiſon. Or je vous le demande, Mesſieurs, est-il rien de plus injuſte que de prodiguer exclusivement toute ſa tendresſe à un de ſes enfants, de négliger

entiérement la culture des talents que l' autre ne manqueroit pas de déployer avec un peu d' encouragement, enfin d' établir entre des soeurs parfaitement égales un rang et une préféance, qui doit détruire entr' elles toute intelligence et accord réciproques. Pour comble de malheur, c' est le sort de notre famille, que le soin de pourvoir à la subsistance de la maison retombe entiérement sur nous deux. Et comme on ne m' a appris aucun métier, ma soeur en reste seule chargée. Supposez, Messieurs, qu' il lui survienne une indisposition, et il en est plusieurs auxquelles elle est sujette, comme des rhumatismes, des crampes, et surtout la goutte, que deviendra dans ce cas notre pauvre famille réduite comme elle est à ne subsister que de son seul travail? Nous péririons sans doute de misère, car je n' ai pas seulement assez d' habileté pour griffonner une supplique de mendiant, et j' ai du employer un secours étranger pour transcrire la requête que j' ai l' honneur de vous adresser. Que seroit-ce si nous la perdions absolument, cette superbe soeur, si elle venoit à mourir! Il ne nous resteroit sans doute aucune ressource.

Daignez, Messieurs, agréer mes très humbles remontrances, et recommander aux parents à venir, un égal et juste partage d' affection et de soins entre tous leurs enfants.

Je suis avec un très profond respect.

Messieurs *Votre très humble Servante*

La Maingauche.

§. XVIII.

FABLE DE PHEDRE.

Le Loup et l' Agneau.

Un Loup et un Agneau, presſés par la ſoif, vinrent boire à un même ruisſeau : le Loup avoit le desſus, et l' Agneau étoit beaucoup plus bas. Alors l' animal ravisſant, pousſé par une avidité brutale, trouva matière de querelle. Pourquoi, dit-il troubles-tu l' eau que je bois ? l' Agneau tout tremblant, lui répondit : comment puis-je, ō Loup, je vous prie, faire ce dont vous vous plaignez ? l' eau coule de vous à moi. Celui-là, repousſé par la force de la vérité, reprit : mais tu as médit de moi, il y a plus de ſix mois ; en vérité, répondit l' Agneau, je n' étois pas encore né. Certes, répliqua le Loup, c' est donc ton père ; et ausſi-tôt ſe jetant ſur lui, il le déchire et le tue injuſtement.

Cette fable regarde ceux qui ſous de faux prétextes oppriment les innocents.

§. XIX.

La même Fable, mise en vers par M. de la Fontaine.

La raison du plus fort est toujours la meilleure ;
Nous l' allons montrer tout à l' heure.

Un Agneau se désalteroit
Dans le courant d'une onde pure.
Un Loup survient à jeun, qui cherchoit aventure,
Et que la faim en ces lieux attiroit.
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage,
Dit cet animal plein de rage?
Tu seras chatié de ta témérité.
Sire, répond l'Agneau, que votre Majesté
Ne se mette point en colère,
Mais plutôt qu'elle considère,
Que je me vas désalterant
Dans le courant,
Plus de vingt pas au dessous d'elle;
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
Tu la troubles, reprit cette bête cruelle;
Et je sai que de moi tu médis l'an passé.
Comment l'aurois-je fait, si je n'étois pas né?
Reprit l'Agneau, je tête encor ma mère.
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
Je n'en ai point. C'est donc quelqu'un des tiens:
Car vous ne m'épargnez guere,
Vous, vos bergers et vos chiens.
On me l'a dit: il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond des forêts
Le Loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

IL LUPO E L' AGNELLO,

Traduzione del Dot. Antonio Gatti.

Mentre un Lupo beveva ingordo e rio
A un ruscello, che a noi scorre vicino,
Tirsi, più sotto a lui giugner vid' io
Un innocente e candido Agnellino:
Ma tratto appena un sorso ebbe il meschino,
Che udì il Lupo gridar: mi turbi il rio.
Ed ei: com' esser può, se il cristallino
Fonte dal labbro tuo discende al mio?
Pur gli rispose il fiero: un mese e sei
Sono, che m' offendesti. Allora io nato,
Disse l' Agnel, non era; e ciò non sei.
Dunque fu il padre tuo, soggiunse; e irato
Sbranollo, o Tirsi. Ah contra i forti e rei
Non val ragione in povertà di stato.

---

§. XX.

De la Ponctuation, et autres Signes.

Virgule	(,)	On fait une petite pause.
Point et virgule	(;)	On s' arrête un peu plus long-temps.
Deux points	(:)	Encore davantage en soutenant la voix.
Point final	(.)	On s' arrête en faisant chûte de voix.

Point interrogatif	(?)	On termine en élevant la voix.
Point admiratif	(!)	On aſpire par exclamation.
Apoſtrophe	(')	Marque ſuppreſſion d' une voyelle.
Trait d' union	(-)	Unit deux mots, ou marque que le mot n' est pas fini dans la ligne.
Cedille	(ç)	Donne le ſon du ſ au c.
Guillemets	(„)	Marquent les citations.
Parentheses	(())	Marques qui renferment des paroles formant un ſens diſtinct et ſéparé de la période où elles ſont inférées. Les paroles elles mêmes.
Paragraphe	(§.)	Marque qu' on appoſe à la petite ſection d'un diſcours. La ſection même.
Crochets	([])	Signes qui ont le même uſage que les deux parenthèſes.

§. XXI.

Les Maximes de l'honnête homme, ou de la Sagesse.

I.

Craignez un Dieu vengeur, et tout ce qui le blesse;
C'est là le premier pas qui mène à la sagesse.

II.

Ne plaisantez jamais ni de Dieu ni des Saints;
Laissez ce vil plaisir aux fieffés libertins.

III.

Que votre piété soit sincère et solide,
Et qu'à tous vos discours la vérité préside.

IV.

Tenez votre parole inviolablement;
Mais ne la donnez pas inconsidérément.

V.

Soyez officieux, complaisant, doux, affable;
Ayez l'humeur égale, et l'abord favorable.

VI.

Du pauvre qui vous doit, n'aggravez pas les maux;
Payez à l'ouvrier le prix de ses travaux.

VII.

Bon père, bon époux, bon maître sans foiblesse,
Honorez vos parents, surtout dans leur vieillesse.

VIII.

Du bien qu'on vous a fait soyez reconnoissant;
Montrez-vous généreux, doux, humain, bienfaisant.

IX.

Donnez de bonne grace, une belle manière
Ajoute un nouveau prix au présent qu'on veut faire.

X.

Rappelez rarement un service rendu;
Le bienfait qu'on reproche est un bienfait perdu.

XI.

Ne publiez jamais les graces que vous faites;
Il faut les mettre au rang des affaires secrètes.

XII.

Prêtez avec plaisir, mais avec jugement;
S'il faut récompenser, faites-le promptement.

XIII.

Au bonheur du prochain ne portez point envie;
N'allez point divulguer ce que l'on vous confie.

XIV.

Sans être familier, ayez un air aisé;
Ne décidez de rien, qu'après l'avoir pesé.

XV.

Rendez au Créateur tout ce qu'on doit lui rendre:
Réfléchissez toujours avant que d'entreprendre.

XVI.

Soutenez sans aigreur vos propres opinions,
Et cédez volontiers aux justes objections.

XVII.

A la Religion soyez toujours fidèle;
On ne sera jamais honnête homme sans elle.

XVIII.

Détestez et l'impie, et ses dogmes trompeurs;
Ils séduisent l'esprit, et corrompent les moeurs.

XIX.

Ne rejetez pas moins tout principe hérétique
C'est peu d'être chrétien, si l'on n'est catholique.

XX.

Aimez le doux plaisir de faire des heureux,
Et soulagez sur tout le pauvre vertueux.

XXI.

Soyez homme d'honneur, et ne trompez personne:
A tous ses ennemis un coeur noble pardonne.

XXII.

Cherchez à vous venger par beaucoup de bienfaits;
Parlez peu, pensez bien, et gardez vos secrets.

XXIII.

Ne vous informez pas des affaires des autres:
Sans air mystérieux dissimulez les vôtres.

XXIV.

N'ayez point de fierté, ne vous louez jamais;
Soyez humble et modeste au milieu des succès.

XXV.

Surmontez les chagrins où l' esprit ſ' abandonne ;
Sans les faire jamais rejaillir ſur perſonne.

XXVI.

Supportez les humeurs et les défauts d'autrui ;
Soyez des malheureux le plus solide appui.

XXVII.

Reprenez ſans aigreur, louez ſans flatterie ;
Riez honnêtement, entendez raillerie.

XXVIII.

Fuyez les libertins, les fats et les pédants ;
Choisiſſez vos amis parmi d' honnêtes gens.

XXIX.

Moderez les transports d' une bile naisſante ;
Et ne médisez point d' une perſonne abſente.

XXX.

Conſultez volontiers, évitez les procez :
Où la diſcorde règne apportez y la paix.

XXXI.

Avec les inconnus usez de défiance,
Même avec vos amis ayez de la prudence.

XXXII.

Point de folles amours, de boisſons, ni de jeux
Ce ſont-là trois écueils en naufrages fameux.

XXXIII.

N' entretenez perſonne au delà de ſa ſphère,
Et montrez vous toujours loyal, franc et ſincère.

XXXIV.

Mesurez vos diſcours ſur le gouvernement :
Ménagez votre bien et vivez ſobrement.

XXXV.

Reglé pour le travail, le ſommeil et la table,
Vous aurez l' esprit libre et la ſanté durable.

XXXVI.

Jouez pour le plaisir et perdez noblement ;
Sans prodigalité, dépenſez prudemment.

XXXVII.

Ne perdez pas le temps à des choses frivoles ;
On doit le ménager en faits et en paroles.

XXXVIII.

Eſtimez tout le monde en ſa profeſſion ,
Et ne critiquez rien par oſtentation.

XXXIX.

Dans quelque emploi public avez vous à paroître ;
Que ce ſoit ſans orgueil et ſans vous méconnoître ;

XL.

Sachez à vos devoirs immoler vos plaiſirs ;
Et pour vous rendre heureux , modérez vos déſirs.

XLI.

Ne demandez à Dieu , ni grandeur , ni richeſſe ;
Mais pour vous gouverner demandez la ſageſſe.

XLII.

Prudent , diſcret , uni , ne vous vantant de rien ,
Vous ſerez le portrait du ſage , et du chrétien.

